



Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en
Antropología Social
Comisión Nacional para el Desarrollo de los
Pueblos Indígenas



MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

Contacto lingüístico español-totonaco en Filomeno Mata, Veracruz

PRESENTA
José Santiago Francisco

TESIS
PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTOR:
Dr. José Antonio Flores Farfán

México, D.F.

Febrero de 2012

Agradecimientos

Primeramente quiero agradecer quienes me aceptaron en el CIESAS, al igual quienes me recomendaron: Dra. Teresa McFarland y Dra. Paulette Levy. Agradezco a mi máquina que aguantó después de haberse inundado.

Agradezco infinitamente al Dr. José Antonio Flores Farfán porque aceptó dirigirme y acompañarme en el transcurso que se requirió para culminar este trabajo; mucho agradezco a quienes leyeron mi trabajo y dio pie a que mejorara significativamente mi texto: al lingüista Popoluca Dr. Salomé Gutiérrez Morales, a la Dra. Regina Martínez Casas (coordinadora del programa) y al estudioso de mi lengua totonaca, Dr. David Beck.

Este estudio no hubiese sido posible si no hubiera financiamiento de CONACyT, también agradezco el apoyo que se me brindó en el Acervo Digital de las Lenguas Indígenas “Víctor Franco Pelotier” otorgándome una beca de FORDECyT (y mis compañeros del acervo: Memo, Itzel, Nicandro) y a la CDI.

También agradezco quienes son parte del programa: Maribel y Sibilina, así como cada uno de los profesores que me compartieron su conocimiento. De mismo modo, a mis compañeros de quienes aprendí muchas semejanzas así como las diferencias de mi lengua con relación a la de ellos. Manifiesto mi gratitud a mis amigos que me han acompañado siempre. Por último, manifiesto mis agradecimientos a las personas totonacas que colaboraron conmigo, sin ellos el trabajo no hubiera sido posible, en especial a mi familia que la integran unos seres enormes.

Tabla de Contenidos

Agradecimientos	i
Introducción	1
El contacto lingüístico y la importancia de su estudio.....	2
Calcos lingüísticos	4
1. Aspectos generales de la comunidad y de la lengua.	6
1.1 Contexto geográfico	6
1.2 Demografía	7
1.3 Clasificación lingüística	10
2. Marco teórico metodológico para el estudio del contacto.	12
2.1. Hipótesis	14
2.2. Descripción de los materiales empíricos	15
2.3. El problema de la recolección	16
3. Efectos del contacto español-totonaco	18
3.1. Influencia del español sobre el totonaco	20
3.1.1. Nivel fonológico	20
3.1.2. Interferencias fonémicas	21
3.1.3. Subdiferenciación	21
3.1.4. Sustitución	24
3.1.5. Sobrediferenciación	26
3.1.6. Reinterpretación fonotáctica	28
3.1.7. Epéntesis	28
3.2. Otros fenómenos de reinterpretación fonotáctica	31
3.2.1. Elisión de la e inicial.....	31
3.3. Juntura fonológica	35
3.4. Préstamos léxicos	36
3.5. Neologismos	40
3.6. Nivel morfológico	42

3.7. Híbridos	56
3.7.1. Híbridos con el intensificador.....	57
3.7.2 Híbridos con xa-.....	58
3.7.3. Híbridos con el uso del plural	59
3.7.3.1. El número en totonaco	60
3.7.3.2. El uso de la preposición adverbial hasta.....	64
3.7.3.3. El uso de la conjunción causal porque.....	65
3.7.3.4. El uso de por eso.....	66
3.7.3.5. El uso de pues	66
3.7.3.6. El uso de puro	67
3.8. Incorporación de nominales del español a la morfología o morfosintaxis del totonaco	68
3.9. Nivel sintáctico.....	70
4. Las influencias del totonaco en el español.....	75
4.1. Procesos fonológicos.....	76
4.1.1. Sudiferenciación	76
4.1.2. Sobrediferenciación	77
4.1.3. Epéntesis	77
4.2. Morfosintaxis.....	78
4.2.1. La ausencia del artículo en totonaco.....	80
4.2.2. Loísmo en el español de los totonacos.....	82
4.2.3. El uso de la primera persona singular.....	84
4.2.4. Uso de la preposición en.....	85
4.2.5. Género.....	86
4.2.6. Número	87
4.3 Sintaxis	90
5. Ideologías hacia el contacto del totonaco-español.	93
6. Conclusiones	100
Apéndices.....	103

Apéndice II Miscelánea de efectos de contacto	105
Híbridos	105
Abreviaturas	113
Referencias.....	115

Introducción

El hombre o la humanidad se ha interesado en las lenguas desde hace mucho, así como ha querido entender las diferentes razas que existen y han existido. Claro está que lo anterior no lo hacía todo mundo sino sobre todo aquellos que tenían la posibilidad de viajar. En tiempos inmemorables estos viajeros ya se daban cuenta de las semejanzas y diferencias de las lenguas y muy probablemente se preguntaban sobre ellas.

Todas las manifestaciones de los constructos sociales se reflejan en la lengua. Como dice Martin Heidegger “el lenguaje es la casa del ser” (1971,1977).¹ Lo anterior implica que, para comprender mejor una sociedad se debe hacer desde la lengua. Una de las manifestaciones de las lenguas es el dinamismo que ocurre al interior de ellas, los cuales pueden ser procesos acelerados o muy lentos. Se supone que los cambios pueden producirse por la sola evolución interna de la lengua (cambios léxicos, semánticos, morfológicos o sintácticos) o por el contacto externo, es decir, con otra(s) lengua(s), pero un enfoque complementario es más realista. Se sabe que las lenguas van cambiando por diferentes factores, no por uno solo. Por ejemplo, la diversificación de los hablantes produce variantes de la lengua que con el paso del tiempo no pueden ser sólo simples dialectos, sino ya ser prácticamente lenguas distintas. Lo anterior se da si no hay un constante contacto después de que se separan los parlantes, tanto por la distancia como por otros factores, por supuesto, incluido el factor tiempo. Una ilustración de lo mencionado lo tenemos en que la mayoría de los totonacos no saben de muchas otras variedades del totonaco, sólo de los lugares que no quedan lejos o no tan lejos de sus pueblos. De igual manera, no saben que el Tepehua está emparentado con el totonaco. Sin embargo, sí son conscientes de las variabilidades y pueden reconocerlas a distintos niveles, el más obvio siendo el léxico-semántico. En tal lugar dicen así, mientras que en otro pueblo así, llegan a comentar los propios hablantes.

¹ Citado en Duranti (2000: 371)

El contacto lingüístico y la importancia de su estudio

Una característica de las lenguas es que siempre están en contacto con otras. Se sabe que el multilingüismo o por lo menos el bilingüismo es hoy en día la situación más normal del planeta (Romaine, 1996:52). Todas las lenguas están en contacto de diferentes formas con otros idiomas y en diferentes niveles. El idioma totonaco ha estado en contacto con otros grupos lingüísticos que integran el área lingüística denominada Mesoamérica, de manera destacada con el náhuatl, sobre todo en la etapa previa a la llegada de los invasores españoles. Más tarde ha venido coexistiendo con el idioma español, lengua que ha ganado territorio y es una clara amenaza para el totonaco, a diferencia de lo que ocurría en la época prehispánica, puesto que poco a poco sus hablantes han ido disminuyendo de manera acelerada en los últimos. Se sabe que las lenguas que tienen el mismo estatus, por ejemplo, que son idiomas oficiales o de comunicación interétnica, aun cuando pudiera ser que una de ellas tenga más prestigio social que la otra en determinadas circunstancias, conviven sin reemplazarse a través de los años. Todo lo contrario ocurre cuando dos lenguas (o más), alguna tiene más prestigio y estatus. Tal es el caso del español en México y casi cualquiera de las lenguas minoritarias. Sin embargo, es necesario hacer estudios de lenguas en contacto, puesto que no necesariamente se tiene que ver como una amenaza o como un indicio de desplazamiento de lenguas. En ciertos casos, como la convivencia de las lenguas que integran el área de Mesoamérica, a mi entender ninguna lengua se imponía como lo hace ahora el español. Todo lo contrario, con los calcos, por ejemplo, vemos que se comparte una misma área cultural, un Sprachbund (área lingüística), un mismo entorno ecológico.

Por ejemplo, Suárez (1995: 238,239) señala que regularmente, en el área mesoamericana, se observan préstamos léxicos relacionados más a términos de ámbitos religiosos, militares y artículos de lujo. El mismo autor, citando a otros autores, habla de igual forma que una de las características más significativas en Mesoamérica es el sistema vigesimal, uno de los puntos para considerar este lugar como área lingüística:

“Las lenguas dentro de un área cultural y geográfica dada pueden compartir, a pesar de sus filiaciones genéticas, características que no son heredadas, sino son el resultado de la difusión” (ibíd: 240).

En ese entonces, lo más seguro es que no había tantos bilingües, sino limitado sobre todo a las élites y un bilingüismo más estable.

Aun aunque existen estudios lingüísticos sobre varias variantes del totonaco, los totonaquistas no se han metido con el estudio del contacto, se han hecho trabajos meramente descriptivos y existen muy pocos desde las cuestiones más sociales como “La religión de los totonacos de la Sierra” de Alain Ichon (1969). En Filomeno Mata (FM) hay un trabajo bastante reciente sobre la fonología y la morfología del totonaco, la tesis doctoral de Teresa McFarland (2009) de la Universidad de Berkeley. De igual forma, en FM existe un trabajo de antropología sensorial de Santiago (2009) sobre los términos de olor y color, pero falta un trabajo que describa y analice el dinamismo del idioma totonaco en relación al español y cómo se utilizan ambas lenguas en hablantes bilingües o cuasibilingües con lo cual contribuye el presente trabajo. McFarland (2009) señala la necesidad de hacer un estudio más profundo sobre las influencias que tiene el totonaco del español en donde toca un poco este tema. De ahí la importancia de hacer este trabajo, donde se pretende comprender mejor los mecanismos que crean los hablantes de totonaco para seguir siendo totonaco su habla aun con los elementos del español, hablando a nivel sistema (lingüístico) junto con la comprensión de los procesos sociales que intervienen para la desvalorización del totonaco en relación al español. En cuestiones de las actitudes lingüísticas existe un trabajo con los totonacos de Chicontla y Patla, del estado de Puebla, realizado por Y. Lam (2009, 2012)

En general, en México existen pocos estudios relacionados al tópico de las lenguas en contacto. Se pretende con este estudio aumentar la literatura del dinamismo de las lenguas en contacto en México, generar más conocimiento para así proponer, más adelante, un programa de intervención para el mantenimiento del idioma totonaco en particular, puesto que se ve claramente amenazada porque sus hablantes están prefiriendo el idioma español y a las demás lenguas coloniales en general.

El objetivo de este trabajo es producir una monografía del contacto totonaco-español en Filomeno Mata, Veracruz en las dos direcciones. Sin embargo, la asimetría del contacto nos muestra que hay más elementos del español sobre el totonaco que viceversa. En este sentido, en relación al español se describirá brevemente el habla de los bilingües que tienen

como lengua materna el totonaco, el español de los totonacos, donde se observan elementos estructurales propios del totonaco, no así en el habla de los castellano parlantes.

Calcos lingüísticos

Como se ha mencionado, las lenguas que están en contacto se influyen y pueden generar cambios al interior de las mismas, y muchas veces no es simétrico, depende de la idea que tienen los hablantes de las lenguas en cuestión y de sus contextos de uso social desde luego. Estos cambios los vemos con famosos préstamos en el área mesoamericana, los calcos lingüísticos y otros procesos. También se puede observar cambios por contacto en todos los niveles estructurales. Lo anterior se da cuando las lenguas están en contacto intenso y directo, sobre todo cuando hay cuestiones diglósicas de por medio, es decir, que hay una situación de una lengua que tiene mayor prestigio que otra, lo que equivale a decir que hay una lengua A y una lengua B. En nuestro caso estamos hablando del español como A y el totonaco como B dado que a la mayoría de la comunidad se le ha hecho ver que su lengua, y así ya lo entienden los hablantes de totonaco, es inferior, por ejemplo, en la escuela. Ideológicamente la mayoría de la comunidad de Filomeno Mata concibe al español de mayor funcionalidad ya que éste les permite ir a trabajar a otros lugares, mientras que el totonaco no tiene ese valor instrumental. Esta es una de las causas principales de que el totonaco esté siendo desplazado de manera acelerada por el idioma nacional.

Los préstamos léxicos que entran de una lengua a otra (extranjerismos) también llegan a afectar la morfología de la lengua receptora. Dentro de los préstamos entran los calcos. En los calcos podemos observar, por ejemplo, la semántica de las lenguas. Cabe señalar que los préstamos entran muchas veces porque no se tiene una palabra apropiada en la lengua receptora. Los calcos ingresan, a mi entender, cuando entran en juego los bilingües, es decir, los que inventan el nuevo término es porque comprenden la semántica del concepto del objeto al que se están refiriendo y se difunde o socializa conscientemente o no al resto de la comunidad, claro que aquí sería necesario preguntarse qué tan conscientes o no son los hablantes al momento de crear nuevos conceptos. Lo anterior lo ilustramos con el siguiente ejemplo, en el idioma nahua se tiene el concepto **masakoatl** de **masatl** ‘venado’ y **koatl** ‘culebra o serpiente’. Literalmente significa ‘culebra venado’

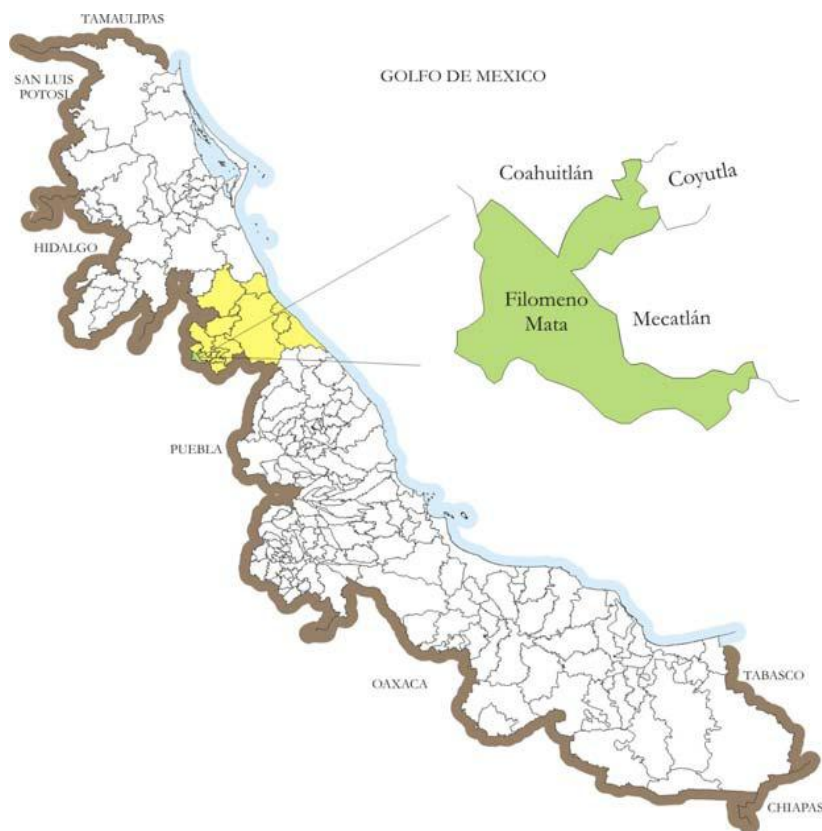
puesto que en este idioma el adjetivo va primero. Este concepto también lo encontramos en el idioma totonaco. En esta lengua es **jukiluuwa**. **Juk'i** 'venado' y **luuwa** 'víbora'. Al igual que en náhuatl es 'culebra venado'. Es una serpiente que se parece al venado porque tiene unos cuernitos en su cabeza. Otro ejemplo es **oloxochitl** (náhuatl) es **pasmaxanat** (totonaco) 'flor de olote'. Podemos entender que como estas sociedades comparten territorio y conocen a la serpiente, lo más lógico es que sea un calco. Un ejemplo contrario es la palabra televisión, dado que los totonacos no tienen este aparato, al menos no lo inventaron, de esta manera, no pudieron crear un calco sino quedarse el término como se dice en la lengua fuente. En relación a los calcos puede haber toda una construcción sintáctica y no quedarse únicamente en el léxico. También cabe la posibilidad que estos ejemplos pueden no ser calcos sino tratarse de términos desarrollados paralelamente, como desarrollos independientes o que sean simplemente traducciones.

En este trabajo se usarán conceptos que se tratarán de explicar en donde se mencionen, acá sólo se aclara un par de ellos. Se entenderá como bilingüismo al dominio de dos lenguas o a la existencia de ambas en una población y a las personas que las hablan como bilingües, pero como hay grados de bilingüismo utilizamos términos como bilingüismo coordinado, donde el hablante bilingüe utiliza ambas lenguas de manera simétrica y éstas pueden ser una lengua materna (L1) y la otra aprendida después (L2) o las dos ser maternas (L1); se entenderá como cuasibilingües a aquellos hablantes que no dominan por completo ambas lenguas, donde en una son muy prominentes (L1), mientras que en la otra no lo son (L2), a este tipo de hablantes también se les denominará, lo largo del texto, como bilingües incipientes. El problema que se nota en esta tipología es cómo saber quiénes son prominentes y quiénes no lo son, hay grados de prominencia y resulta muy difícil medir eso. Se está entendiendo como contacto de lenguas a la convivencia o coexistencia de dos sistemas lingüísticos (o más) en una comunidad determinada, sin tener en cuenta cuál tiene más prestigio.

1. Aspectos generales de la comunidad y de la lengua.

1.1 Contexto geográfico

Filomeno Mata, Veracruz se localiza en la Sierra Madre Oriental, a una altitud de 740 m sobre el nivel del mar (Gomezjara et al, 1998: 12)



Mapa. Estado de Veracruz²

Antes de la Colonia, el pueblo de Filomeno Mata se conocía como Meztitlán que en voz nahua significa “lugar de la luna”, de meztli ‘luna’ y el sufijo locativo -tlan-. Durante la Colonia, se le denominó “Santo Domingo”, pero fue hasta el año de 1932 (cinco de

² Mapa tomado de la página:

<http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/GobVerSFP/sfpPDifusion/sfpOtrasPublicaciones/sfpCuademillosMunicipales/sfpFichasMunicipales/filomenomata1.pdf>

noviembre) cuando recibe el nombre actual en honor al distinguido periodista Filomeno Mata (Gomezjara et al, 1998: 46)³. Recientemente, aproximadamente 6 años, en el gobierno municipal le cambiaron el significado toponímico náhuatl entendiéndolo como una palabra compuesta tanto del náhuatl como del totonaco. Lo analizaron de la siguiente manera: *Meztli* ‘luna’ + *tlán* ‘bueno(a)’. Lo tradujeron como “Lugar de la buena luna”.

En algunas variantes del totonaco dicen *tlán* para ‘(está) bien’. En el totonaco de Filomeno Mata, se dice *tse*. Me parece errónea la forma en que quieren denominar al municipio. No hay nominales que se combinen con *tlán* ni *tse* en totonaco.

1.2 Demografía

La población ha venido aumentando a pesar de que la gente sale a buscar mejores condiciones de trabajo en las grandes ciudades del país, inclusive en los Estados Unidos. Los de municipio salen aisladamente y no en grupo. Sólo sé de un grupo de familias que ha migrado a las Choapas, Veracruz⁴. La población la integran mestizos y totonacos. Estos últimos son la mayoría, algunas familias de los primeros, los mestizos, están muy integrados a la comunidad y saben la lengua totonaca y otros que únicamente han llegado a trabajar en las instituciones escolares, en la clínica o presidencia municipal, éstos no saben totonaco o lo saben muy limitadamente. A continuación se muestra cómo ha incrementado la población de seis lustros para acá.

Crecimiento demográfico

Año	Total	Hombres	Mujeres
2010	16418	8180	8238
2005	14426	7227	7199
2000	10824	5362	5462
1995	9746	4878	4868
1990	8511	4208	4303
1980	6592	3291	3101

Fuente: Censos y Conteos de Población y Vivienda, 1980 a 2010.

³ Citado en Santiago (2009)

⁴ Información proporcionada por una persona con familiares que están de inmigrantes en el sur de Veracruz.

Según el conteo de población y vivienda del INEGI, el municipio de Filomeno Mata contaba con 14426 habitantes en 2005 (como se observa en el cuadro anterior). En esta cantidad se incluye los habitantes de la cabecera municipal y sus respectivas localidades (Francisco Villa, El Crucero, Heleodoro Dávila, María la Letra, Cerro Grande). Con el pasar del tiempo, en el municipio, ha ido disminuyendo el porcentaje de monolingües en totonaco. Las personas más grandes son quienes no hablan español, sobre todo aquellos que no asistieron a la escuela, es la misma situación en algunas personas más jóvenes. Hay una tendencia al monolingüismo en español más marcada en los últimos lustros. En el siguiente cuadro aparece la situación de la lengua totonaca con respecto al español para ese entonces, para el 2005.

Población de habla totonaca. Fuente INEGI, 2005⁵

Población en hogares indígenas	14410
Población de 5 años o más hablante de lengua indígena	11716
Hombres	5854
Mujeres	5862
Población indígena en el municipio	81.21%
Población que no habla español	31.82%
Lengua principal	Totonaca

La causante de la disminución considerable de monolingües en totonaco es la escuela. Al interior de la comunidad se piensa que ir a la escuela es simplemente para ir a aprender español, esto lo entienden así los monolingües en totonaco que mandan a sus hijos a las instituciones educativas. Como la gente adulta se siente y se ve inferior en relación a las personas que hablan español, deciden mandar a sus hijos a la escuela con el objeto que estos últimos no sean discriminados y tengan mejor posición social. Sin embargo antes, cuando inició la “educación” en el pueblo (como en 1930 aproximadamente), los padres no

⁵

<http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/page/GobVerSFP/sfpPDifusion/sfpOtrasPublicaciones/sfpCuadernillosMunicipales/sfpFichasMunicipales/filomenomata1.pdf>⁵

querían mandarlos diciéndoles a sus vástagos que de ahí no iba a venir lo que iba a comer, que debían ayudar en el campo, que es de donde viene el sustento. Algunos hablantes bilingües, al hablar de alguien que no entiende ni siquiera palabras aisladas del español, dicen que viven atrasados, como en el abandono.

Al principio de los años 50, más o menos, las clases eran de dos turnos y el máximo grado que había era la educación primaria. A los totonacos se les prohibía hablar en su lengua materna, hasta los mismos totonacos que tuvieron la oportunidad de estudiar y llegar a ser asistentes de los profesores, diciéndoles:

Tuulaqtaníita, u ntaníita katsiy'a, lha'u ntaníita katsiy'a españolh, nawanikana. U mintachiwín kumu katsiy'a tulutililay'a ntilichiwinana kumu katsiy'a mintachiwin. U nkalichiwinanti tulhakatsiy'a, nawanikana. (H2)

¿A qué viniste, has venido a aprender eso (totonaco), no vienes a aprender español? te dicen. Tu lengua como la sabes, para qué la sigues usando para hablar, si ya sabes tu lengua. Utiliza para hablar lo que no sabes, te dicen.

En la escuela obligaban a los niños totonacos a hablar español aunque no supieran, el maestro no les hablaba en totonaco y muchas veces les pegaban cuando no entendían lo que se les estaba enseñando. Aunque esta situación ha cambiado, aún prevalecen ocasionalmente estas prácticas en la comunidad. Cuando yo mismo acudí a la primaria, el maestro no nos dirigía la palabra en totonaco, sino siempre en español porque era la primaria estatal y ahí ningún profesor o maestra sabía totonaco. En la federal bilingüe usan totonaco para aclarar conceptos, mas las clases son en español. Así como a muchos niños, a mí me mandaron a la escuela para aprender español, muchas veces no comprendía los tópicos que se trataban en clase y cuando algún profesor o profesora preguntaba algo, muchas veces no respondía para evitar ser digno de burla por parte de los compañeros que hablaban mejor español, había ingresando a la escuela totalmente monolingüe en totonaco; hablaba totonaco con la mayoría de mis compañeros y español sólo con los profesores y con los pocos compañeros que no sabían totonaco. Así continuó mi preparación hasta que en la preparatoria emigré a la ciudad.

6. Lanka n-qaxi x-talá
Grande JF-batea PASD-tener
'tenía una batea grande'.

Hay muchas cosas que mencionar sobre el totonaco como que cuenta con un amplio repertorio de clasificadores numerales que se remiten a las partes del cuerpo; que tiene simbolismo sonoro que nos permite comprender cómo con ciertos sonidos los usan para marcar los niveles de percepción y sensación, los sentidos o; que es de las lenguas que tiene muchos términos de olor y que ha sido ampliamente documentado, mas preferimos pasar a temas que incumben en este trabajo empezando por el marco teórico.

2. Marco teórico metodológico para el estudio del contacto.

El presente trabajo es un estudio sincrónico de la situación del totonaco de FM en relación a las “interferencias” que tiene de la lengua oficial del país, el español. A su vez también abordaré mínimamente el español de los bilingües totonacos, dado que el totonaco no ha influido prácticamente en el español de los hispanohablantes, como ya se ha mencionado. Esto último es un reflejo de la asimetría o situación diglósica que prevalece entre el totonaco y el español, lo cual quiere decir que observaremos mucha más influencia del español en el totonaco que viceversa. A pesar que son lenguas tan distintas, esto no es un factor para que la primera lengua no influya en el totonaco como ya lo señalaba Roman Jakobson hace muchos años:

Las diferencias de lengua no son obstáculo para la difusión de los recursos fonológicos o gramaticales” (Jakobson ,1944)⁶

Para desarrollar este estudio retomaremos, entre otros, el trabajo de Uriel Weinreich (1974), más específicamente los conceptos de interferencias fonológicas y gramaticales. Por ejemplo, Retomaré la tipología de interferencia fonémica de Weinreich (1974) para la descripción de los fenómenos de contacto a nivel fonológico, los cuales incluyen la subdiferenciación y la sobrediferenciación fonémicas, así como los fenómenos de sustitución y reinterpretación fonológica. No describiré estos fenómenos en este apartado, dado que en su momento resultará autocomprendible a la hora de detallar todos y cada uno de los susodichos fenómenos en los apartados correspondientes. El término interferencia implica:

el reajuste de la introducción de elementos extranjeros en los campos más estructurados de la lengua, como por ejemplo, la mayor parte del sistema fonológico, una gran parte de la morfología y la sintaxis y ciertas áreas del vocabulario (ibíd: 17).

Ya este autor nos señala que las cuestiones gramaticales por sí solas no ayudan a comprender del todo la situación de dos lenguas que están en contacto, sino que hay que tomar en cuenta el contexto social en el que se producen los fenómenos, e incluso hoy

⁶ Citado por Weinreich (1974 p.232)

sabemos que es, en última instancia, lo social lo que determina la situación de una lengua (véase Thomason & Kaufman 1988). Por lo tanto, este estudio pretende analizar las interferencias fonológicas y gramaticales sin dejar de lado cómo funciona la lengua dentro de la sociedad, concretamente tratando de delimitar qué tipo de fenómenos de contacto se producen en mayor o menor medida dependiendo de los perfiles de los hablantes. Para ello en el apéndice el lector podrá observar una guía de hablantes que perfila sus características mínimas desde el punto de vista sociolingüístico. Aclaro que cuando no se señale clave alguna, se trata de un uso general. En otras ocasiones para ejemplificar algunas cuestiones me baso en mis propias intuiciones y conocimiento de la lengua, lo cual aclararé en cada caso concreto.

Entender la gramática como un ente no aislado de la comunidad, permite comprender que las situaciones de contacto de lenguas no son sólo procesos lingüísticos meramente, de las lenguas en cuestión, sino también intervienen cuestiones de poder donde la sociedad influye sobre la lengua. Por tanto, en este trabajo se parte de que hablar es una actividad social y que para comprender mejor los fenómenos del contacto se debe estudiar tanto el habla de los monolingües como la de los bilingües, considerando que los factores “extralingüísticos” permiten un mayor entendimiento de la situación de contacto; por ejemplo, las actitudes e ideologías de los hablantes en torno a las lenguas en cuestión, el papel de la escuela, entre otras muchas cosas.

Dicho lo anterior implica que el presente estudio trata de estar en una postura intermedia entre cómo se llevan a cabo los estudios desde la sociolingüística con respecto a la lingüística meramente descriptiva.

Ya Duzat señalaba que el que el vocabulario es el campo más expuesto a las influencias de contacto; luego vienen los sonidos, luego la sintaxis; mientras que “la morfología..., fortaleza de la lengua, es la última en rendirse” Weinreich (1974 p. 146). Hoy en día existen numerosos casos documentados en que el préstamo se da a todo nivel, incluso se puede hablar de lenguas mezcladas (véase Thomason & Kaufman 1998). Con todo, en general, mi material muestra que los fenómenos de contacto más comunes son los referidos al léxico, pasando por la fonología para llegar finalmente a la morfología, tal como sugiere Weinreich. Esto tiene que ver, como veremos más adelante, con la vitalidad o todavía presencia del totonaco.

Cuando están en contacto una o varias lenguas ocurren varios cambios. Lastra menciona cuatro caracterizaciones de los préstamos: Frecuencia de uso; el desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora; la integración morfofonémica y sintáctica; y la aceptabilidad de parte de los hablantes nativos (Lastra 1992:189)⁷. En el totonaco de FM la frecuencia de uso de los préstamos tiene que ver con los préstamos ya integrados como tales, en términos de integración morfofonémica como veremos en el capítulo 3, el totonaco incorpora a la derivación morfológica de la lengua prácticamente cualquier elemento del español.

Como queda dicho, en cada lugar donde sea necesario desarrollaré algunas premisas o conceptos metodológicos para dar cuenta del material bajo análisis, como por ejemplo el método de Weinreich que compara primero de una manera abstracta de las lenguas en contacto para luego corroborar su expresión empírica (véase capítulo 3).

2.1. Hipótesis

El totonaco de Filomeno Mata (FM) sigue siendo muy vital a pesar de que sí hay mucha influencia del español en el totonaco. Lo anterior no indica necesariamente desplazamiento lingüístico, sino una forma de mantenimiento de la lengua, en la que sus hablantes desarrollan estrategias de sincretismo lingüístico (véase Hill & Hill 1999).

El totonaco de Filomeno Mata conserva una de las características tipológicas principales de las lenguas totonaca-tepehuas que es la de ser polisintética y aglutinante aun en los hablantes más bilingües, otra muestra de su vitalidad.⁸ Sin embargo, a nivel social, si no hay concientización hacia el futuro de la importancia de la lengua en la población, en unas generaciones se puede dejar de hablar totonaco, porque las nuevas generaciones de padres de familia ven más útil el idioma español por lo que dejan de hablarles a sus hijos en totonaco, aunque es un español muy influido por el totonaco.

⁷ Citado por Chamoreau y Lastra p.15.

⁸ A diferencia de las lenguas coloniales como el inglés, existen evidencias en otras lenguas indoamericanas que la pérdida de la naturaleza polisintética se corresponde con un proceso de extinción lingüística y cultural, como se ha mostrado en el caso del náhuatl (cf. Flores Farfán 1999 y Hill y Hill 1999).

2.2. Descripción de los materiales empíricos

Las grabaciones fueron hechas a personas adultas y jóvenes sin distinción de sexo ni edad, aunque se terminó trabajando más con mayores. Se usaron diferentes tópicos, dándoles la oportunidad a las personas que colaboraron de hablar de algún tema del que les fuera más fácil platicar, como cuestiones que no tuvieran que ver directamente con su persona para poder así hablar libremente: la realización de una boda, el relacionar el presente del pueblo con su pasado, algunos sí contaron sus historias de vida, entre otros temas. Se grabaron conversaciones hechas por el colaborador con el investigador donde este último no tomaba muchos turnos, sólo cuando era necesario, aunque se entiende que el investigador también terminaba como “objeto de estudio”. También se buscó gente que ha ido a la escuela y que por lo tanto habla español, de igual forma se realizaron entrevistas con gente que no sabe español o que sabe muy poco (que nada más entiende, mas no puede articular palabras). Estas grabaciones duran variadamente, algunas duran unos cuantos minutos, otras, 15, 30 minutos y hubo varias que tienen una hora o más. Para grabar utilicé una reportera de la marca Sony de 2GB la cual tiene la capacidad de grabar hasta 534 horas. Utilicé Audacity para digitalizar mis datos. Se grabaron aproximadamente 15 horas de las cuales se usaron como 10 horas, puesto que muchas grabaciones o bien no se escucha o no arrojaron datos pertinentes al tópico de las lenguas en contacto. Con los familiares tengo muy pocas grabaciones, lo que hacía era tener a la vista mi libreta de anotaciones para cuando alguien profiriera algo que enriqueciera la comprensión del tópico de las lenguas en contacto.

También se grabaron anuncios directos de los altavoces. Las personas que anuncian en las bocinas son bilingües, unos con más dominio del totonaco y otros con más conocimientos del español, quienes dan sus anuncios en totonaco y español. Casi todos los anuncios son bilingües, aunque existen casos en que sólo son en totonaco (la mayoría), aunque en mis grabaciones resalta el uso del español. Dependiendo del anuncio se escoge una lengua o ambas. Por ejemplo, si el anuncio es dirigido a estudiantes del telebachillerato o a los de la telesecundaria sólo lo hacen en español porque todos los receptores saben este idioma, es decir, sólo cuando se llama a los alumnos de la telesecundaria o a los del telebachillerato es cuando se utiliza exclusivamente el español. Se decidió grabar estos

anuncios porque en éstos se encuentran formas de cómo se usan ambas lenguas y las interferencias del español sobre el totonaco en el habla espontánea.

Así como se grabaron las entrevistas o narraciones con todo el consentimiento de la persona grabada, se grabaron conversaciones sin previo acuerdo con los narradores, pero sólo con familiares para no ser tachado como investigador sin ética. Lógicamente estas grabaciones sólo podrán ser utilizadas por el investigador.

Aparte de la grabación con reportera hice videograbación de 2 horas y media aproximadamente. Decidí no grabar más de ese tiempo puesto que el hablante pretende hablar “bien” cuando ve enfrente una cámara y la plática no resulta tan natural.

Por último, con respecto a este punto, quiero mencionar que como hablante de la lengua totonaca, muchos de mis ejemplos son tomados de la autoelicitación, es decir, también me baso en el método introspectivo. Por ejemplo, varios de los nombres propios que no aparecen en mis grabaciones son nombres que yo conozco.

2.3. El problema de la recolección

El hecho de pertenecer a la comunidad resulta una ventaja si se es de una familia conocida. Sin embargo, muchas de las personas no quieren colaborar argumentado que por el hecho de no haber asistido a la escuela es una limitante para proporcionar buena información. Muchos de los adultos señalan que uno debe solicitar ayuda a los más grandes debido a que los consideran con más experiencia y que tienen mejor conocimiento de la comunidad.

Otras personas no quieren colaborar diciendo que uno va a ganar a costa de ellos o que uno por ser del pueblo no sabe y prefieren, muchas veces, trabajar con un extranjero. Unos más corteses, para no decirte lo anterior, te piden que vuelvas en otro momento y nunca aparecen. A pesar de todo lo mencionado, hay algunos que sí ayudan y permiten ser grabados.

Sin duda, pertenecer a la comunidad lingüística estudiada es una ventaja por el dominio que se tiene del idioma. Aunque también implica que lo cotidiano resulta ser muy inconsciente. Lo importante, en todo caso, es analizar la lengua y los procesos sociales desde adentro y desde afuera y buscar un punto intermedio. Cabe hacer mención que el investigador usó totonaco en todo momento en la recolección de datos, aun con los

bilingües. Lo anterior arrojó muchos datos de la influencia del español sobre el totonaco. Para ver el habla de los bilingües o cuasi-bilingües, bilingües incipientes, como no hablo en español con los bilingües, mucho menos con los cuasi-bilingües con quienes no podía sacar datos del habla de estas personas que apenas entienden y no pueden hablar español o lo hablan muy poco, no podía acceder a datos lingüísticos de su español, puesto que hablo en totonaco con la mayoría. Estos últimos hablantes, los cuasibilingües, únicamente hablan en totonaco cuando su interlocutor es sólo hablante de español. Entonces ello implicó que en un primer momento sólo recolecté datos donde se muestran las influencias del español sobre el idioma totonaco.

En un segundo regreso a la comunidad, me apoyaron dos personas que no saben totonaco y así grabé a varias personas que manejan las dos lenguas o por lo menos entienden español. Así mismo visitamos otros municipios aledaños a Filomeno Mata: Coyutla, Mecatlán y Coahuatlán. Un dato de suma importancia es mencionar que en el municipio de Coyutla la mayoría de la gente entiende español, cosa que no sucede en los municipios restantes. La explicación a lo anterior es que en Coyutla se empezó a tener contacto con los hispanohablantes mucho antes, la introducción de la carretera federal que comunica el municipio con las ciudades de Papantla y Poza Rica, por ejemplo, hace por lo menos 50 años la carretera sólo llegaba a este lugar. Este municipio está más urbanizado en relación a los otros, tiene más cosas propias de las ciudades, lo cual se correlaciona con el avance del español ahí, a diferencia de mi comunidad, en la que recuerdo que la electricidad se introdujo cuando yo tenía unos 8 años y la carretera de FM no estaba pavimentada, sólo hasta hace unos 5 años se llegó a ello. En los municipios restantes, FM, Coahuatlán, Mecatlán, están menos urbanizados. La gente usa más totonaco y existen más monolingües en totonaco que en Coyutla. La no urbanización tan acelerada ha permitido que los totonacos tengan menos influencia del español en su lengua que en Coyutla a pesar que se tengan ideas negativas, hasta de los propios hablantes, de la lengua totonaca.

3. Efectos del contacto español-tononaco

Para estudiar los efectos del contacto resulta útil una comparación abstracta de los sistemas lingüísticos para establecer sus similitudes y diferencias y después pasar a corroborar su materialización empírica, lo que Wenireich (1956) llama materialización de las interferencias, lo cual se opone a la inhibición de las mismas, todo lo cual de acuerdo con el mismo autor, está regido por condiciones sociales, como se ha demostrado en estudios subsecuentes (Thomason y Kaufman 1988).

Empecemos por el nivel fonológico.

Cuadro consonántico y vocálico del tononaco Filomeno Mata tomado de Teresa McFarland (2009)

Cuadro consonántico

	Labial	Coronal	Dorsal	Glotal
Oclusivas	p	t	k q	ʔ
Africadas		ts tʃ tl		
Fricativas		s ʃ ʈ	x	
Nasales	m	n		
Sonantes oral		l	y ^o w	
Vibrante sencilla		(r)		

Cuadro vocálico

i ii uu
 (e) (o)
 a aa

Nótese que McFarland utiliza el doblamiento de la vocal para indicar la cantidad vocálica.

Cuadro vocálico y consonántico del español tomado de Emilio Alarcos Llorach

(1994).

i u
e o
a

	Labial	Dental	palatal	Velar
Oclusivas (sordas)	p	t	ç	k
Sonoras	b	d	y	g
Fricativas (sordas)	f	s	s	J
Nasales	m	n	ñ	
Líquidas	Vibrantes		r-r	
	Laterales		l	l̥

A grandes rasgos podemos observar la ausencia, en el totonaco, de varias consonantes sonoras con las que cuenta el español, como lo son las oclusivas sonoras, que es lo más marcado. De igual forma, el español carece de ciertos sonidos con los que cuenta el totonaco, todo ello fuente muy clara de interferencias como veremos en este apartado y como ha sido parcialmente documentado por autores como Zambrano Bonilla (1752), McQuown (1990) y McFarland (2009).

En relación a las vocales el español tiene cinco vocales mientras que el totonaco tiene tres que son plenas *i a u*. La *e* y la *o* sólo aparecen en ciertos contextos en las palabras totonacas y aparecen mucho más en préstamos. Sin embargo, el totonaco tiene vocales cortas y largas así como laringealizadas, lo cual amplía considerablemente su repertorio. Compárese:

7. [tʃin] ‘llega él/ella’ vs. [tʃ̣in] ‘sonido del machete cuando choca con un metal o una piedra’
 - a) [tsa.'ma] ‘está lleno’ vs. [tsã.'ma] ‘ese’
 - b) [tʃu.'tʃu] ‘lo tuesta’ vs. [tʃ̣u.'tʃ̣u] ‘lo chupa’

3.1. Influencia del español sobre el totonaco

3.1.1. Nivel fonológico

El primer estudio comparativo del totonaco en relación al español es el arte de la lengua totonaca de San Andrés Hueitlalpan de Joseph Zambrano Bonilla de 1752. En él el autor ya nos muestra las interferencias¹⁰ fonológicas del totonaco sobre el español, de manifiesto en la siguiente cita:

Los totonacos usan la P, por F, porque dicen Palancisco por Francisco, de la T, por R, Petolo por Pedro; de la L, por R, Lapael por Rafael; de la T, por D, Tiego por Diego; y de la X, por J, Xoxep por Joseph” (Zambrano, 1752:2)

Como se puede ver, este ejemplo también conlleva un caso de reinterpretación fonotáctica, Palancisco, casos que todavía se producen mucho hoy en día en FM, como analizaremos más adelante. Anticipo que esto es un indicio de la etapa primigenia de contacto en el que se encuentra mi comunidad todavía, lo cual habla también de la gran vitalidad que todavía tiene la lengua en FM. En Petolo por ‘Pedro’ la T no es sustituida por la R, como señala Zambrano, sino que se inserta la o, vocal epentética, para hacer armonía vocálica y mantener la sílaba totonaca. Finalmente la L es la que sustituye a la R.

Zambrano analizó los fonemas con los que no cuenta el totonaco y muestra los que no existen en español y sí en totonaco:

Las letras de que carece esta lengua en lo escrito, y pronunciado, son quatro B.D.F.R. de la G, y J, no usan en lo escrito, (no sé porque) no diferenciándose en la pronunciación. (ibíd:2-3)

Por otra parte, el lingüista estadounidense McQuown (1990) translitera un manuscrito original del totonaco de un autor desconocido y señala que muy probablemente fue el

¹⁰ Retomo el término *interferencia* por ser el que utiliza Weinreich, si bien el término *transferencia* es el que se utiliza más en la literatura contemporánea, supuestamente por superar un dejo peyorativo del término *interferencia*, que yo no considero que exista en el uso de Weinreich.

primer trabajo de Zambrano Bonilla. En este manuscrito se señala los sonidos de los cuales carece el idioma totonaco:

De siete Letras carece aquesta Lengua conviene a saber B, D, F, Iota, R, S, Z, de las cinco primeras no hay duda ni controvercia, pues no tienen dicción en las que Ussen; Las otras dos se han advertido despues que comence a estudiar esta lengua”. (anónimo; McQuown, 1990:3).

Ahora pasemos a estudiar estos fenómenos desde una perspectiva contemporánea, tratando de mostrar algunos elementos de su diferenciación sociolingüística.

3.1.2. Interferencias fonémicas

Un primer acercamiento a las interferencias del español en totonaco es el estudio de Levy (1992), así mismo, aproximación a las interferencias fonémicas como morfosintácticas del totonaco sobre el español es el artículo de Flores Farfán (2000)¹¹ con datos del totonaco de Papantla, Ver. McFarland (2009) quien estudió el totonaco de FM, proporciona un pequeño apartado de préstamos del español y ejemplifica ciertos procesos fonémicos que halló durante su trabajo. Retomo estos dos trabajos con el fin de corroborar y profundizar en algunos aspectos fonémicos basados en la tipología de interferencias fonémicas de Weinreich (1974).

3.1.3. Subdiferenciación

“En términos de Weinreich ocurre cuando se confunden dos sonidos del sistema secundario cuyos equivalentes no se distinguen en el sistema primario” (Weinreich, 1974:50). Como se ha mostrado en el cuadro fonológico, los hablantes del totonaco no tienen la correspondencia sonora de sus oclusivas sordas. Por lo tanto el hablante tenderá a subdiferenciar las consonantes sonoras del español, ensordeciéndolas. A continuación se enlistan algunos ejemplos en los que se constata esta subdiferenciación, como la llama Weinreich (1974).

¹¹ **Por un programa de investigación del español indígena en México** publicado en: Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero ed. Julio Calvo, Madrid: Iberoamericana. Pp (145-158)

/b/ → /p/

8.

Bombón	[pom.'pon]	Pompón	(H1)
vocal	[po.kal]	Pocal	(H11)
costumbre	[cos.'tum.pre]	Costumpre	(H11)
basura	[pa.'su.ra]	Pasura	(H3)
sábado	['sa.pat̩]	sapatu ¹²	
viernes	[pi.'jer.nis]	piyernis	
veladora	[pi.ri.'to.ra]	piritora	
Brigida	[pi.ri.'ki.ta]	pirikita	
Barientos	[pa.ri.'jen.tuʃ]	pariyentux	
Verónica	[pi.ro.'ni.ka]	pironíka	
Sebastiana	[pas.ti.'ja.na]	pastiyana	
Benito	[pi.'ni.tu]	pinitu	
Pablo	[pap̩t̩]	pap̩lhu	
Ventura	[pin.'tu.ra]	pintura	
Vicente	[pi.'sen.te]	pisente	
Velásquez	[pi.'laʃ.kis]	pilaxkis	
Alberto	[pe.r̩t̩]	pertu	

¹² Cuando no se especifica el hablante de que se trata, se entenderá que la forma de referencia es de uso general. Es importante destacar que los hablantes bilingües como yo pueden alternar las formas dependiendo de su interlocutor u otros factores que merecerían más investigación, que podrían entenderse como fenómenos de acomodación.

/d/ → /t/

9.

Andrés	[an.'ta.res]	Antáres	
Secundaria	[se.kun.'ta.ria]	Sekuntaria	(H5), (H1)
Cerro grande	['gran.te]	(Cero) grante	(H5)

Nótese cómo también se llega a subdiferenciar la vibrante múltiple en relación a la vibrante sencilla, la única vibrante que reconocen los totonacos, presente en las formas afectivas, véase McFarland (2009), Beck (2004).

Segundo cabo	[se.ɣun.to]	Segunto Kabo	(H11)
Lindero	[lin.'te.ro]	Lintero	(H11)
Salud	[sa.'lut]	salut	(H11)
Tienda	[tien.ta]	tienta	(H12)
Dios	[ti.'jos]	Tios, tiyos	(H1)

Nótese también la reinterpretación fonotáctica de este último ejemplo, en el que se inserta una [j] epentética que rompe con la posibilidad del hiato, una restricción derivada del totonaco, véase McFarland (2009: 20).

síndico	['sin.ti.ko]	Sintiko	(H11)
domingo (día)	[tu.'mi:n.k ² ɥ]	tumiinku	
Domingo (nombre)	['tu.mi:n.k ² ɥ]	túmiinku	
Daniel	[ta.'ni.jeɭ]	taniyelh	
Diego	[ti.'je.k ² ɥ]	tiyeku	
Dolores	[ta.'ro.tis]	tarotis	
Pedro	[pe.'tu.luʔ]	petúluʔ	
Hernández	[ar.'nan.tis]	arnántis	
Ricardo	[li.'kar.tɥ]	likartu	

/g/ → /k/

10.

amigo(s)	[a.mi.ko]	amiko	(H1)
manguera	[maŋ.'ke.ra]	Mankera	
borrego	[pu.'re.ku]	purrek'u	
Gaspar	['kaʃ.paʃ]	kaxpalh	
Gaona	[ka.u.na]	kauna	
Agustín	[a.'kus.tin]	akústin	
Ángela	['aŋ.ki.la]	ánkila	
Margarita	[mar.ka.'ri.ta]	markarita	
Santiago	[san.ti.'ja.ku]	santiyaku	
(En)cargado	[kar.'ka.du]	Karkadu	(H3)

3.1.4. Sustitución

/f/ → /p/ sustitución fonémica

11.

Felipe	[pi.'li.pi]	Pilipi	(H1)
--------	-------------	--------	------

Nótese la armonía vocálica con la nivelación hacia la vocal más alta, la vocal que tradicionalmente es considerada más totonaca.

Fernando	['piʃ.naʃtu]	Pilhnalhtu	
Rafael	[la.pe'eʃ]	Lape'elh	
Serafín	[sa.'ra.pin]	sarápin	
Sofía	[su.'pi.ja]	Supiya	
Foto	['p o.to]	Poto	(H3), (H1)

Finca	[ˈpin.ka]	P inka	(H3)
Café	[ka.ˈpe]	ka p é	
b	→	w	
Aba(s)	[ˈa.waʃ]	A wax	
Garbanzo	[ka.ra.ˈwa.sa]	karawá s a (H1)	
Caballo	[ka.ˈwa.ju]	K awayu	
Vaca(s)	[ˈwa.kaʃ]	W akax	
Hierbabuena	[aɬpuwenu]	al h puwenu (H1)	
Abuelo	[a.ˈwe.lo]	A welo	
Avelino	[a.we.ˈli.no]	awelino	

Hay que notar que este proceso de sustitución remite a algunos términos que entraron en el primer contacto de los totonacos con los españoles, es decir, la forma en cómo los totonacos escucharon las palabras del español permanecen tal cual como las profirieron éstos en el primer contacto con los hispanohablantes; como ocurrió con otras lenguas como el caso del náhuatl en que vaca sigue siendo *wakax* al igual que en totonaco. De los anteriores ejemplos, sólo abuelo para el ejemplo de la semivocal /w/ no sería un préstamo incorporado puesto que lo profirió una de las mujeres grabadas con muy poca o casi nula competencia del español –su habla responde prácticamente a una (cuasi) monolingüe que ya empieza a incorporar palabras del español—es una mujer joven de menos de 40 años, las monolingües mayores no utilizarían este término por más nativizado que esté, éste tiene su equivalencia en totonaco que es *papa* que será preferido por la generaciones mayores. En relación a la /f/, sólo foto poto se puede excluir debido a que es un concepto bastante nuevo, palabra que fue proferida por una persona mayor. La gente aún más monolingüe, es decir, sin ninguna comprensión del español o muy mínimo, tiene incluso un neologismo para foto, *lakapuun* (fondo de la cara).

3.1.5. Sobrediferenciación

“Implica la imposición de distinciones fonológicas del sistema primario, sobre los sonidos del sistema secundario, donde no son necesarias” (ibíd: 50). En este caso, por ejemplo en el totonaco se cuenta con la fricativa lateral sorda /ɬ/ y la lateral sonora /l/, mientras que en español sólo esta última.

En este tipo de interferencia fonémica se han encontrado 4 tipos diferentes. La /l/ con realización /ɬ/; la /s/ sustituida por la /ts/; la misma /s/ reemplazada por la /ʃ/ y la /x/ sustituida por la /ʃ/.

/l/ → /ɬ/

12.

Barril	[pa.'riɬ]	Parilh	(H2)
Español	['spa.ɲoɬ]	Spañolh	(H2)
morral	['mu. raɬ]	Muralh	(H11)
miel	[mi.eɬ]	Mielh	(H11)
Olmedo	[oɬ.'me.do]	Olhmedo	(H2)
mil	[miɬ]	Milh	(H11)
Angel	['an.geɬ]	Angelh	
Samuel	[sa.'mu.weɬ]	Samuwelh	
Pascual	['pas.kwaɬ]	Páskwalh	
Manuel	[ma.'nu.weɬ]	Manuwelh	
Pastel	[pas.teɬ]	pastelh	(H1)

/s/ → /ts/

13.

Jacinto	['tsin.tu]	tsíntu
Josefa	['tse.pa]	tsépa

Constancio	['tan.tsio]	tántsio
Salomón	[tsa.'la.mun]	tsalámun

/s/ → /ʃ/

Señor	[ʃi.'nu.la]	xinula
Naranja(s)	['la.ʃaʃ]	laxax
Lunes	['lu.naʃ]	lunax
Lima(s)	['li.maʃ]	limax
Miércoles	[meɫ.'ku.liʃ]	melhkulix
aba(s)	['a.waʃ]	awax

La /x/ → /ʃ/

14.

Judas	['ʃu.taʃ]	xutax
Aguja	[a.'ku.ʃa]	akuxa
Juana	[ʃi.'wa.na]	xiwana
Juan	['ʃi.wan]	xiwan
Caja	['ka.ʃa]	kaxa
Conejo	[ku.'ne.ʃu]	kunexu
Naranja(s)	['la.ʃaʃ]	laxax

(H3)

Al igual que en los procesos de sustitución estos ejemplos de sobrediferenciación son procesos que permanecen de la forma en que los totonacos monolingües lo adaptaron a su sistema fonológico. En la actualidad, un bilingüe, cuando habla totonaco si usa estas palabras, lo hace con estas primeras formas que entraron al léxico totonaco.

3.1.6. Reinterpretación fonotáctica

En este proceso se presencia la inserción de una vocal para romper grupos problemáticos no permitidos en totonaco muchas veces con la búsqueda de armonía vocálica. Se observa la inserción de la vocales /a/ y /u/; la inserción de la semiconsonante /w/ cuando a la vocal /u/ le precede una /e/ o /i/ en la palabra española y la inserción de la /j/ entre las vocales /i/ y /a/. Esto se debe a que el totonaco no permite los grupos consonánticos que justamente el proceso epentético resuelve, recordando la estructura de los grupos consonánticos permitidos a nivel de la sílaba en totonaco. Dos son las estrategias para evitar los grupos consonánticos no permitidos, la epéntesis y la elisión, junto con la emergencia de armonía vocálica.

3.1.7. Epéntesis

Inserción de la /u/

15.

Plato	[pu.'la.tu]	puláatu
Cruz	['ku.rus]	kurus
templo	[tem.'pu.lu]	Tempulu

Inserción de la /a/

Cristina	[ka.ras.'ti.na]	Karastina
Cristiano	[ka.ras.ti.'ja.nu]	karastiyanu
Francisco	[pa.'raŋk.sis.ku]	paránskísku
Franco	[pa.'raŋ.ku]	paranku
Andrés	[an.'ta.res]	Antáres
Petrona	[pe.ta.'ro.na]	petarona
Clemente	[ka.la.'men.te]	kalamente

durazno	[pi.'ri:ʃ.ku]	Piríxku (prisco)
---------	---------------	------------------

En los ejemplos previos también se observa una estrategia de armonización o armonía vocálica, lo cual hace pensar en un proceso de nativización.

Ejemplos de la inserción de la /w/

Manuel	[ma.'nu.wet]	Manúwelh
Luis	['lu.wis]	lúwis
Luisa	[lu.'wi.sa]	Luwisa
Samuel	[sa.'mu.wet]	sanuwelh

Ejemplos de la inserción de la /j/

María	[ma.'ri.ja]	mariya, maliya
Lucía	[lu.'si.ja]	lusiya
Mateo	[ma.'ti.ju]	matiyu
Matias	[ma.'ti.jas]	matiyas
Mariana	[ma.ri.'ja.na]	Mariyana

En el totonaco no es muy productiva la vibrante sencilla /r/ (cf. Levy 1987). Este sonido lo encontramos sobre todo en los afectivos como *run* (sonido del carro cuando es encendido), *rap* ‘el sonido de azotar’ (cuando alguien se cae de panza, por ejemplo), *ras* ‘golpear rápido y fuerte’. *-para* que marca el iterativo, el cual muy probablemente fue *-pala* puesto que así es en otras variantes del totonaco, lo cual nos habla de una mayor integración de la vibrante al repertorio fonológico de la lengua. McFarland (2009: 38) también indica la posibilidad del reemplazo de la líquida por la trinada como en [khwaayampala] que se vuelve [khwaayampara] “vuelvo a comer”. De acuerdo con mi interpretación, en la actualidad en FM si alguien usa el iterativo con /l/ lo relacionan con el habla aññada si quien habla es un adulto, ya que los infantes aún no pueden articular la /r/. Otro ejemplo donde la

reemplazante es la vibrante y que tiene que ver con escucharse bien socialmente es en el nombre propio para Dolores.

Dolores [ta.'ro.tis] tarotis

En otras palabras, la integración de la vibrante en el totonaco es un fenómeno de innovación que muestra una serie de complejidades que responde a diferentes factores y no una alternancia arbitraria, sin significado social. En general, la percepción de los hablantes indica que la líquida, que es el sonido originalmente más totonaco, se concibe como un fonema propio del habla infantil, mientras que la trinada se considera cercana al habla adulta, que sería el modelo de referencia del “buen” hablar. Irónicamente, cuando se trata de los préstamos que presentan la trinada, ésta es reemplazada por la líquida (/ʎ/ o /l/) como se muestra en los siguientes ejemplos, lo cual tiene que ver con que estos últimos dos sonidos son muy propios del totonaco, es decir, históricamente siempre han pertenecido al repertorio fonológico totonaco y desde luego con el grado de bilingüismo de los hablantes y el efecto inconsciente de la interferencia.

16.

Pedro	[pe.'tu.luʔ]	petúluʔ	
Miércoles	[meʎ.'ku.liʃ]	melhkulix	
Fernando	[ʎiʎ.naʎtu]	pihnalhtu	
Rosa	[ʎo.sa]	lósa	
Mayolh	[ʎa.joʎ]	mayor	(H11)

McFarland (2009: 20), al describir las vocales del totonaco nos indica que la lengua tiene tres vocales simples, i, u, a, un triángulo de las vocales originarias del totonaco. Como ya hemos sugerido, según la misma autora tanto la [e] como la [o] sólo aparecen en préstamos, si bien de acuerdo con mis observaciones y datos ocasionalmente también llegan a aparecer en palabras propiamente totonacas como en *oqxtan* ‘axila’ o ‘o’ ‘excremento en el habla para los bebés’ ¡oqe! ‘interjección para asco’, si bien en realidad la [o] resulta un alófono de [u] que se vuelve [o] condicionada por el contexto de la uvular en

la que aparece, salvo en el caso de “excremento”. McFarland (íbid) también menciona que existen las siguientes alternancias a~ i y u~ i y que incluso la [i] juega un papel epentético para evitar consonantes finales, como en *ikiti ~ akiti ~ ekiti* “yo”. Esto sugiere la posibilidad de que sean las vocales originarias del totonaco como la [i], las vocales a partir de las cuales se ejerza la armonía vocálica o la nativización del préstamo, como en los ejemplos *piritora* ‘veladora’, *Pilipi* ‘Felipe’ etc.

3.2. Otros fenómenos de reinterpretación fonotáctica

3.2.1. Elisión de la e inicial

La lengua no permite la e al inicio en los préstamos adquiridos del español, en la cual existe una restricción fonotáctica que inserta –e inicial antes de las consonantes fricativas tomadas en préstamo por ejemplo del inglés, como en escanear. En totonaco hay muy pocas palabras que inicien con esta vocal. Sólo sé de dos palabras: *E’a* ‘no’ y para ‘yo’ algunos dicen *ekit* en vez de *ikit* (e incluso *akit*, como acabamos de ver arriba). Estas variaciones merecerían más investigación. Una posibilidad es que la aparición de e-kit derive de la cada vez mayor presencia del español, que podría dar como resultado la integración de un nuevo fonema vocálico o por lo menos un alófono en el totonaco. Otra explicación no excluyente es que se trate de la presencia de inmigrantes totonacos que tienen [a] en vez de [i], dado que la forma más usada en FM es *ikit*.

17.

Espejo	['spe.xo]	spejo
Escuela	['swe.lo]	swelo (H6)
Escalera	[ska.'le.ra]	skalera
Elías	['li.jas]	liyas
Emilio	['mi.li.jo]	miliyo
Encarnación	[kar.na.'si.jon]	karnasiyon
Esperanza	[spi.'ran.sa]	spiransa

Español	[spa.nioɫ]	spaniolh
Escobeta	[sku.'pe.ta]	skupeta

El único que se diferencia es el nombre común para Erasto. El cual sí permite e a inicio de palabra.

18. Erasto [erastu] Erastu

Quizá la explicación tiene que ver con la presencia de la trinada, que ya de por sí se percibe como un fonema del español, por lo que sólo se nativiza parcialmente o también puede ser porque no es un nombre que se use mucho.

En la siguiente lista se observa cómo la fricativa velar sorda los totonacos la vuelven oclusiva velar sorda, dado que históricamente como nos indica Zambrano Bonilla no existía la “iota”, es decir, la /j/.

/j/ → /k/

19.

Justo	['kos.to]	kosto
José	['ku.se]	kúse
Juan	[kwan]['ʃi.wan]	kwan, xiwan
Jonás	['ku.nas]	kúnas
Juana	['kwa.na]	kwána
Benjamín	[ka.'min]	kamín
Josefina	[ku.sa.'pi.na]	kusapina
Juez	[kwes]	kwes (un tipo de pájaro)

Es de resaltar que como parte de los fenómenos de nativización que estamos describiendo, el acento de los nombres españoles se vuelven graves si son agudas en español y las que

son graves se mantienen, como ‘Rosa’ y ‘Lucas’ del listado que sigue, como se muestra a continuación.

20.

Rosa	[ˈlo.sa]	lósa
Salomón	[tsa.ˈla.mun]	tsalámun
Lucas	[ˈlu.kaʃ]	lúkax
Martín	[ˈmar.tin]	mártin
Ramón	[ˈra.mun]	rámun
Tomás	[ˈtu.mas]	túmas
Chicharrón	[tʃi.ˈtʃa.ron]	chicháron
Azadón	[ˈsa.lun]	sálun

Como he dicho, reitero que las principales vocales en el totonaco de FM son *i a u*. Como parte de un desarrollo interno y favorecido por el contacto del español y de las lenguas indígenas con las que comparte territorio ingresan las vocales *e* y *o*. En las palabras totonacas estas vocales aparecen sólo en ciertos contextos. *Qela* ‘atole’ *qestin* ‘cerro’; *qoq’o* ‘mudo’, *qoxq’e* ‘cáscara’, *lhato’onán* ‘no hay’.¹³

En resumen, en los préstamos la *e* es sustituida por la *i*, y la *o* por la *u*. En ocasiones la *i* y la *e* son reemplazadas por la *a*. Éste es un fenómeno muy generalizado como puede constatarse en los siguientes ejemplos.

21.

Yanu	[ˈja.nu]	mariano
Júse	[ˈju.se]	José
Erasto	[erastu]	Erastu
disco	[diskʰu]	Disk’u

¹³ En otra variedades del totonaco sí existe /e/ y /o/ (Beck comunicación personal).

conejo	[ku.'ne.ʃu] [ku.'ne.xu]	Kunexu, kuneju	
Mateo	[ma.'ti.ju]	Matiyu	
López	['lu.pis]	Lúpis	
Caratiya	[ka.ra.'ti.ja]	carretilla	
Caratera	[ka.ra.'ti.ja]	carretera	
Ernesto	['ar.nes.tu]	Árnestu	(H1)
(Jo)sefina	[sa.'pi.na]	Sapina	
hectárea	[ak.'ta.ria]	Aktária	(H4)
cerveza	[sar.'be.sa]	Sarbesa	
Felipe	[pi.'li.pi]	pilipi	
Fernando	[piʃ.'naʃ.tu]	pilhnalhtu	
López	['lu.pis]	Lúpis	
Márquez	['mar.kis]	markis	

En el siguiente listado de nombres se muestra cómo algunos truncan las primeras sílabas permitiendo la permanencia de las dos últimas sílabas, lo cual muy probablemente también tenga que ver con cuestiones afectivas. También es de resaltar que los totonacos al momento poner un nombre en el acta, lo hacen como es en la forma española, mas muchos en el habla dicen en las formas totonacas incluso en los hablantes más prominentes en español cuando hablan totonaco.

22.

(Fran)cisca	['sis.ka]	síska
(San)tiago	['jaa.ku]	santiyaku, yáaku
(Ni)colas	['ku.las]	kúlas

(Ja)cinto	['tsin.tu]	tsíntu
(J)oaquín	wa.'kin]	wakín
(Gui)lermo	['jer.mo]	yérmo
(Cons)tancio	['tan.tsio]	tántsio
(Cri)stóbal	['ʃtu.paʃ]	xtúpalh
(Ar)mando	['man.tu]	mántu
(A)dolfo	['toʃ.po]	tólhpo
(He)lena	['le.na]	léna
(Jo)sefa	['tse.pa]	tsépa
(Al)fonso	['pon.so]	pónso
(E)duardo	['wa.lu]	wálu
(Con)cepción	['sap.sion]	sápsion
(Ma)nuela	['we.la]	wéla

3.3. Juntura fonológica

En el totonaco de FM existe la prenasalización o juntura fonológica en ciertos contextos.¹⁴ Cuando una palabra está aislada y no dentro del contexto de una oración nunca toma prenasalización. Es únicamente en un enunciado. Todas las oclusivas p, t, k, q, y las africadas tl, ts (ts), ch (tʃ) tienen prenasalización y los fonemas restantes no (s, x (ʃ), j (x), lh (ʎ), m, n, l, y (j), w, r (r)).

23. Lampalhcha

(H6.1)

La-m-palhcha

CUASI-JF-jitomate

‘parece jitomate’

¹⁴ Esto es probablemente una isoglosa de las variedades serranas del totonaco (Beck, comunicación personal)

- | | | | | |
|----|--|--------------------------------|----------------------|--------|
| a) | K-tamawa
1SG.S-comprar
'compré tres puercos' | n-tan-tutu
JF-CLAS.NUM-tres | m-paxni
JF-puerco | (H6.1) |
| b) | Chi
Como
'como plástico' | m-plástico
JF-plástico | | (H1) |
| c) | Tu-n-kolor?
qué-JF-color
'¿qué color?' | | | (H6) |
| d) | la-n-toro
CUASI-JF-toro
'como toro' | | | (H1) |
| e) | La-m-pelota
CUASI-JF-pelota
'como pelota' | | | (H1) |

Como se puede ver, los préstamos del español se someten a esta restricción sistemáticamente.

3.4. Préstamos léxicos

Al hablar de los préstamos integrados o de la fonología en los préstamos McFarland (2009:66) nos indica que:

Muchos de los fonemas que no existen en el totonaco de FM no son sustituidos directamente por un solo segmento nativo; existen diferentes opciones en diferentes palabras. Se requiere más trabajo para determinar la base de estas opciones, es posible que algunas fueron prestadas vía otras lenguas indígenas vecinas. (Mi traducción)

Cuando la gente habla totonaco, si hablamos en relación a los que hablan los dos idiomas, usan las formas en que entran las palabras del español, es decir, que dicen pilipi y no Felipe o alternan las palabras, mas cuando sólo hablan español usan únicamente ‘Felipe’. Como hemos señalado, la gente al hablar totonaco usa formas como las pronunciaron los primeros totonacos, es decir, se mantiene las primeras formas. Podríamos hablar, en este caso, de la incipiente integración con la fonología original de los préstamos. Aunque en la actualidad los jóvenes introducen muchos términos aun teniendo equivalencias del totonaco como se verá más adelante. Aquí podría estarse jugando un fenómeno de acomodación, es decir, cuando encuentro un totonaco más monolingüe utilizo la forma más nativizada y al hablar con un bilingüe uso la forma menos nativizada, aunque aquí habría mucha variación y requiere más investigación de temas como cambio de código y registros.

Quizá antes de hablar de las palabras del español integradas al totonaco se deberían mencionar, como se señaló en un principio, las palabras que son tomadas de otras lenguas indígenas con las que tuvo más relación el totonaco.

Teko ‘papá’ es un vocablo náhua(tl). En otras variantes del totonaco es tlati, considero que esta última palabra es propiamente totonaca.

A la palabra *teko* se le agregó el sufijo *-tsa* que significa ‘ya’ y que glosó como culminativo para formar *Teku-tsa* (literalmente ‘ya papá’) para saludar al hermano chiquito o una mujer al hablarle a un niño de cariño.

Al igual que papá, en Filomeno Mata usan *nana*¹⁵ para ‘mamá’ y ocurre el mismo fenómeno que para ‘papá’. Dicen *nana-tsa* ‘ya mamá’ para llamar a las niñas pequeñas de cariño. En otras variantes del totonaco dicen *tsi*’ para ‘mamá’. Significa probablemente ‘hembra’, entre las totonacas de Filomeno, no es muy agradable la palabra *tsi*’. La usan para referirse a los animales. Por ejemplo, *xatsi’iti kimpaxni* ‘mi puerco es hembra’.

Lateko ‘padrino’ es una unión de la partícula *la* que en este caso significa ‘parecido’ y *teko* ‘papá’. Literalmente ‘como padre’

¹⁵ Si bien podría discutirse que el origen de la palabra *nana* es castellano, hay que recordar que el náhuatl estuvo en contacto con el totonaco antes de la llegada de los españoles, y que esto pudo sin duda influir en la adopción temprana de este préstamo, aun cuando es posible que se trate de una doble interferencia, tanto influido por el náhuatl como reforzado por el español, como es el caso en muchas lenguas mesoamericanas.

Estos dos ejemplos, *nana'* y *teko'* 'mamá' y 'papá' respectivamente, son claros que vienen del náhuatl. A continuación muestro palabras que se usan en ambas lenguas.

Lhpaw 'pahua' es como una especie de aguacate, (en la región de Xalapa, Veracruz es conocido como chinini). Según Campbell (2010) es un término totonaco porque en el náhuatl no hay p- en palabras nativas nahuas. En el totonaco es productiva esta palabra y existe en la lengua tepehua. Hay un árbol llamado *aqalhpaw*, donde *aq* significa 'oreja o rama'. Quiere decir que las ramas de este árbol se parecen a las de *lhpaw* y existe una expresión "grosera" *lhpaw lhpaw tankwana* '*lhpaw lhpaw* suena tu trasero' cuando molestan a alguien que expulsa gases. En el náhuatl hay toponimias con esta palabra como *Pahuatlán* 'Lugar de las pahuas'. Es el mismo caso para *púchutj* 'ceiba', según el mismo autor pasó al nahua como *pocho:tl* con una reconstrucción como sigue:

(PN* pocho:-) no hay p- en palabras nativas.

Waapq 'mojarra'. Esta palabra, de igual manera, señala Campbell, que es una palabra totonaca que entró en náhuatl como *huapotl*. En la variante de Mecayapan se dice *michin* o *texo*'. El término genérico para pez o pescado en náhuatl es *michin* (Abel Ramírez en conversación personal). Aunque los totonacos de la FM son serranos tienen un término genérico para pez o pescado, *skiiij*, también cuentan con algunos otros, en comparación con los que habitan en la costa, que muy probablemente tienen o tenían un léxico muy elaborado. Cabe señalar que el autor del que tomo los datos señala varias palabras que podrían ser totonacas sólo he tomado las que me parecen que sí lo sean, tal es el caso para un tipo de árbol nombrado en FM como *xununk'i* o *xunank'i* 'jonote'.

Otra de las palabras que encontramos tanto en totonaco como en náhuatl es la palabra *píipi'* 'hermana mayor' en totonaco y *pipi* en náhuatl. *Chichi'* es otro de los términos utilizado por ambas lenguas para 'perro'. Es difícil decir quién es el que copió al otro, lo único que muestra es que hubo mucha relación de los hablantes de estos idiomas. No pretendemos pelearnos por unos léxicos.

Ahora veamos los préstamos que han tomado los totonacos del español, los cuales podemos llamarlos préstamos integrados puesto que son de uso general en contraste con préstamos ocasionales. Las palabras más antiguas son las que están más nativizadas puesto

que entraron al totonaco en la forma que lo pronunciaron los primeros que ingresaron las palabras.

Chalh	‘chal’	Kaxa	‘caja’
Xamana	‘semana’	Machita	‘machete’
kumpari	‘compadre’	Kastiyulaxux	‘naranja reyna’
Kapunesus	‘mandarina’	pirixku	Pirsco (Durazno)
Lámpara	‘lámpara’	Kampana	‘campana’
Xinula	‘señora’	Kuwete	‘cohete’
Putixa	‘Botija’	Salun	‘azadón’
Muralh	‘morrall’	Gigante	‘un tipo de zacate’
Pixkalh	‘fiscal’	Xalu	‘jarro’
Chicháron	‘chicharrón’	Kuxtalh	‘costal’
Manku	‘mango’	Curtiya	‘cuartillo’ (medida)’
Kura	‘cura’	Tumin	‘dinero’
Kas	‘gas’	Kumali	‘comadre’
Kumpali	‘compadre’	Polhsa	‘bolsa’
piiku	‘pico’	Pala	‘pala’
papaya	‘papaya’	Purru	‘burro’
Poso	‘pozo’	Lima	‘lima’
Muntsanax	‘manzanas’	kutorro	‘cotorro’

Para ‘papaya’ es un caso interesante, tiene dos términos para las papayas silvestres chiquitas *stutúnchich* y *xtsikitpapaya*. Esta última palabra significa ‘el seno de la papaya’. Otro caso interesante es para escalera, la escalera de palo se le conoce como *lítasni* y la escalera de pavimento o piedra se le dice ‘skalera’ con el préstamo del español.

Xutaxi. ‘Judas’. Es un caso interesante puesto que se resignificó. Es el nombre de una representación sobre Judas que consiste en pegarse con una ortiga nombrada mala mujer (*qahni*, en totonaco). Se lleva a cabo en semana santa, después de que se crucifica a Jesús. Es el performance al castigo de los malos actos y lo llevan a cabo jóvenes y señores. Este término, *xutaxi*, ya es uno de los que usan los totonaco-hablantes de FM para referirse a los hijos rebeldes o desobedientes y tiene que ver con que la traición de Judas a Jesús, es un mal acto. Su sinónimo, propiamente totonaco, es *xumpi*.

3.5. Neologismos

También es importante mostrar la habilidad que tienen los hablantes para crear nuevos conceptos, términos en donde muestran su plena comprensión de lo que están nombrando. Los bilingües crean los nuevos conceptos por la capacidad de manejar ambas lenguas, mientras que los hablantes exclusivos de totonaco, en su calidad de monolingüe le permite primero comprender lo que van a nombrar y así crear los nuevos conceptos.

24. Lilaqaputleqen

li-laqa-taputleqe

INSTR-cara-conteo

‘calculadora’ Literalmente: ‘instrumento que sirve para contar en su cara’

25. Puaqchiwin

(H10), (H6)

Pu-aq-tachiwin

INSTR.LOC-cabeza-habla

‘bocina, radio’

La primera palabra no está socializada, puesto que sólo la he escuchado en una persona (lo dijo el H1). La segunda sí lo está, pero la mayoría de la gente usa la palabra del español para altavoz ‘bocina’. *Pupúlhkan* ‘romana’, *putsapan* ‘máquina de coser’ *puchiwiin* ‘presidencia municipal’ (lugar para hablar) *puláachin* ‘cárcel’ (lugar para amarrar) *póqotni* ‘garrafón’ (instrumento para tomar agua), *púchitni* ‘trapiche’, *pusantu* ‘altar’ (lugar del santo). Nótese que éstos que tienen *pu-* que marca locativo y muchas veces tienen relación a instrumento.

Akuxa o *akoxa* se registra como un préstamo temprano en el náhuatl y aún prevalece como una forma integrada en comunidades nahuas como Oapan (Flores Farfán, conversación personal). En totonaco, existe un término especial para ‘aguja’ *litsapan*, que significa literalmente ‘para coser’ y *akuxa* sólo se utiliza para ‘gancho para tejer’ y es un préstamo totalmente integrado.

Una de las marcas más conocidas en el ámbito deportivo, Adidas, es un caso interesante, todas las bolsas con lazo, al interior del pueblo, ahora las conocen como ‘Adidas’ aunque no sea de esta marca. En principio lo usaban sólo los jóvenes y ahora lo hacen todos.

En la escuela los niños más monolingües en totonaco crean nuevos términos, tal es el caso de la palabra *pitiklhxtú* ‘calca’ de *pitiklha* ‘aplastar’ y *xtu* ‘salir’. De los términos más nuevos que ha inventado los monolingües es el caso para generar intereses que se interpreta en totonaco como ‘hacer bebé’, como sigue:

26. Masqatí’i
Ma-sqata
CAUS-bebé/tierno
‘hacer bebé’ (generar intereses)

29. U' k-li-wayán (H6.1)
 Por eso 1SG.S-RAZ-comer
 'por eso como'

30. U soqe k-li-tamáa'ą (H6.1)
 Por eso temprano 1SG.S-RAZ-acostarse
 'por eso me acuesto temprano'

El -li- que existe en algunos verbos totonacos, como parte de la raíz, se retoma como sufijo -li a la hora de incorporar verbos del español. Es usado para introducir verbos del español, en su forma infinitiva, para marcar que son verbos transitivos como se muestra en los siguientes ejemplos:

31. Tsah k-ki-raspár-li (H9)
 Sólo 1SG.S-ir.venir-raspar-V.TRAN
 'sólo fui a rasparlo(a)'

Como mostraré más adelante, a mi entender -la se usa para señalar que los verbos provenientes del español son verbos intransitivos. En el siguiente ejemplo contraste -li y -la. Retomaré más adelante esto.

32. Kinka-formar-li-ka-nán (emitido en altavoz²)
 1PL.OBJ-formar-V.TRAN-S.INDEF-HAB
 'nos forman (hacen que nos formemos)'

33. *Kinka-formar-la-ka-nán (H6.1)
 1PL.OBJ-formar-V.INTR-S.INDEF-HAB
 'nos forman'

Es decir, -li sólo se utiliza con formas transitivas como se muestra en los siguientes ejemplos.

¹ U'u en el totonaco de FM solo significa 'es él' o 'es eso'.

² Después de este número ya sólo pondré altavoz, se debe entender que es de un anuncio.

34. **Mesklar**-*li-ní* (H2)
 Mezclar-VTRAN-PFT
 ‘Ha mezclado’
35. Na-**aprobar**-*li-yáa-tit* esu na-**reprobar**-*li-yáa-tit* (H7)
 Fut-aprobar-VTRAN-IMPF-2PL o FUT-reprobar-VTRAN-IMPF-1PL
 ‘van a aprobar o reprobar (mi trabajo) ustedes’
36. **Blanquear**-*li-kán* (H9)
 Blanquear-VTRAN-S.INDEF
 ‘lo blanquean’
 A veces esta –li aparece con vocal larga como se muestra a continuación (en 37), esto no guarda otro significado. Lo que sí hay que señalar es que si la partícula queda al final encierra el aspecto habitual, como es el caso del primer ejemplo que sigue, el movimiento del acento es lo que marca el aspecto. El acento regularmente cae en la última o penúltima sílaba en el totonaco. Hay que resaltar que la terminación –ar es la más productiva como en español.
37. Lhuwa-kú **kaptar**-*líi* n-tachiwin (H2)
 Mucho-aún capar-V.TRAN-IMPF JF-plática
 ‘(en ese tiempo) aún capta muchas palabras’
38. k-ka-**krabar**-*lí*-ma (H6)
 1SG.S-3PL.OBJ-grabar-V.TRAN-PROGR
 ‘los estoy grabando (a ellos)’
39. axni x-**votar**-*li-nan-ka-ní* (H6.1)
 cuando PASD-votar-V.TRAN-HAB-S.INDEF-PFT
 ‘cuando se votó’ ‘cuando votaron’
40. Na-**multar**-*li-kán* (H9)
 FUT-multar-V.TRAN- S.INDEF
 ‘lo van a multar’
41. na-**pasar**-*li-kán* ama lista (altavoz)
 FUT-pasar-V.TRAN-S.INDEF DEM lista
 ‘van a pasar este lista’

42. **Enbolber-li-kán** k-naylo (H9)
 Envolver-V.TRAN-S.INDEF LOC-naylon
 ‘lo envuelven en naylon (bolsa)’

43. Lu-axni **fundar-lí-ka** secundaria (H2)
 INTS-cuando fundar-V.TRAN.PFV-S.INDEF secundaria
 ‘exactamente cuando fundaron la secundaria’

Sólo dos oraciones de este tipo no arrojaron –li, en su lugar aparece el verbo *tlawa* ‘hacer’.

44. Perder-*tlawa*-ya-tsa mi-memoria (H2)
 Perder-hacer-IMPF-CUL 2SG.POS-memoria
 ‘ya pierdes tu memoria’ ‘pierde uno su memoria’

45. Contaminar-*tlawa*-ma-naw (H13)
 Contaminar-hacer-PROGR-1PL.INCL
 ‘lo estamos contaminando (el agua)’

Este modo de marcar transitividad en verbos, en su forma infinitiva, tomados como “préstamos” del español es especialmente interesante porque los verbos totonacos nativos no tienen ningún marcador de transitividad, salvo las formas causativas por ejemplo, pero no que especifique qué tipo de verbo es. No se puede afirmar que viene del *li* que funciona como instrumental o razón puesto que, como se ha señalado, esta marca es un prefijo. -li con los verbos del español sólo van en calidad de sufijo, al final del verbo. Los verbos totonacos que a continuación se enlistan funcionan igual con los verbos del infinitivo del español de donde se nativizó o reanalizó –li como sufijo de verbos transitivos con raíces españolas. Sin embargo en estos verbos, li no constituye un sufijo sino que es parte de la raíz verbal. Este sería un caso en que el cambio está condicionado por el contacto externo como por la evolución interna de la lengua. Obsérvese que al moverse el acento se modifica el aspecto y eso mismo pasa con los verbos procedentes del español. Además, los que tienen vocal larga la reducen cuando cambia de aspecto.

Verbos totonacos que tienen *li*

Wilí	‘lo pone’	wíli	‘lo puso’
Smilí	‘lo enrolla’	Smíli	‘lo enrolló’
tsilí	‘lo fríe’	tsíli	‘lo frió’
Laqpalí	‘lo cambia’	laqpáli	‘lo cambió’
Soqlí	‘lo acompaña’	Sóqli	‘lo acompañó’
Pilí	‘lo revuelca’	píli	‘lo revolcó’
Saqalí	‘lo mueve’	Saqáli	‘lo movió’

Los verbos que tienen *li*, como se ve en el listado pertenecen a la raíz verbal. Además también cabe señalar que son sólo a unos cuantos verbos, por lo que esta clase de verbos es limitada.

A diferencia de los verbos anteriores, que son transitivos, se encuentran dos verbos excepciones que tienen *li* pero que se trata de verbos intransitivos. Estos verbos son: silba y truena.

46. Sqolí ‘silba’ jilí ‘truena’

Estas formas de marcarse la transitividad en el totonaco que no tiene en su morfología verbo del español, sólo pasa con las pocas palabras enlistadas arriba. Muestro cómo se comporta esta *li* en verbos propios del totonaco y cómo esta *li* no se usa en verbos, también propias del totonaco, que en su raíz no cuentan con este elemento. Lo que estamos señalando aquí es que *li* es más productivo en la morfosintaxis del totonaco, cuando su raíz verbal es de procedencia española. Hay una extensión en su uso sólo hacia la “mezcla” de estos verbos del español en su forma infinitiva con los elementos morfosintácticos del totonaco. Es decir, que *li* en las palabras propias del idioma totonaco no es productivo, se restringe a los verbos que se han mencionado y unos cuantos que se me han de estar escapando. Obsérvese que *li* es parte de la raíz y que claramente se tratan de verbos transitivos.

47. Kin-tsili-ní n-qalhwatj ki-nana' (H6.1)
 1SG.OBJ-freír-DAT JF-huevo(s) 1SG.POS-mamá
 'Mi madre me fríe huevos'

a) K-laqa-sqolí-n (H6.1)
 1SG.S-cara-chiflar-2SG.OBJ
 'te chiflé'

b) Ki-wilí k-taxtikati ki-nana (H6.1)
 1SG.OBJ-sentar (poner) LOC-asiento 1SG.POS-mamá
 'mi madre me pone en el asiento'

Ahora muestro ejemplos de verbos totonacos con ausencia de *li* y que al tratar de ponerles esta marca, no lo permiten, resulta agramatical. Una evidencia de que esta *li* sólo es productiva con los verbos que proceden del español, como se ha mencionado ya, estamos frente a una evolución inducida por el contacto.

48. Kin-ta-mixkí n-chaw (H6.1)
 1SG.OBJ-3PL.S-dar JF-tortilla(s)
 'ellos/ellas me dan tortillas'

a) *Kin-ta-mixkilí n-chaw (H6.1)
 1SG.OBJ-3PL.S-dar JF-tortilla(s)
 'ellos/ellas me dan tortillas'

b) Wa laxux maski pa-katsa-ma (H6.1)
 come naranja(s) aunque panza-doler-PROGR
 'él/ella come naranja(s) aunque le duele el estómago'

- c) *Walíi laxux maski pa-katsa-ma (H6.1)
 Come naranja(s) aunque panza-doler-PROGR
 ‘él/ella come naranja(s) aunque le duele el estómago’

Por otro lado, *la* se usa para marcar verbos intransitivos de verbos que vienen del español en su forma infinitiva. A continuación se muestra algunos ejemplos. Al igual que *li*, *la* es un morfema ligado aunque puede significar por si sola: ‘se da’, ‘se produce’ como se aprecia en el primer ejemplo. También se puede entender como ‘existe’, ‘vive’, ‘haber’ tal como se muestra en los demás ejemplos.

49. La n-kin-kuxi maski xapuchichin (H6.1)
 se da JF-1SG.POS-maiz aunque de temporada de calor
 ‘se da mi maíz aunque es de temporada de calor’

- a) La-ma skiiṭi k-putarero (H6.1)
 Haber-PROGR pez LOC-potrero
 ‘hay peces en el potrero (en los arroyos del potrero)’

- b) la laaq’a k-papantla (H6.1)
 Existir, haber quetzal LOC-papantla
 ‘bailan la danza de los quetzales en Papantla’

A continuación se muestra ejemplos más complejos de cómo funciona *la* con los verbos del español en la morfosintaxis totonaca. Estoy considerando que *-la* es un intransitivizador, mas cabe aclarar que algunos no parecen plenamente verbos de este tipo. Al igual que *-li*, *-la* se volvió productivo para acompañar a los verbos que ingresan del español. Esta marca acompaña verbos que son plenamente intransitivas, por ejemplo *tsalá* ‘huye’; verbos que no son plenamente intransitivos ni transitivos como los reflexivos, tal es el caso de *tsintsilá* ‘se vuelve ñengo’ y; verbos que parecen plenamente transitivos como

los verbos *chalá* ‘despulpa’ y *maqalá* ‘produce’ (lit. ‘lo hace producir’) donde *maqa-*, en este último verbo, es un causativo.

Mi hipótesis es que muchos de estos verbos aparecen con *la* aunque sean transitivos porque se escuchan ‘mal’ con *li*, sé que no es un buen argumento, pero no encuentro otra explicación. El siguiente contraste parecería que echa abajo lo que estoy planeando, sin embargo, así habla la gente, todos mis datos, para estos verbos, son de conversaciones cotidianas. Yo proferí esta expresión, la que tiene *la*, cuando conversaba con un familiar bilingüe. En el español pasar un examen es un enunciado transitivo donde el examen es el objeto directo, pero como en los verbos intransitivos la acción recae en la misma persona, y en los mismos objetos en totonaco, en la primera expresión no pasar el examen afecta a mi misma persona. Su contraste, la marca *lí* no muestra ninguna duda que es un verbo transitivo.

50. a) *lha-xa-k-pasar-lá* examen (H6)
 NEG-PASD-1SG.S-pasar-V.INTR examen
 ‘no pasaba **el** examen’
- b) *lha-xa-k-pasar-lí* examen (H6.1)
 NEG-PASD-1SG.S-pasar-V.TR examen
 ‘no le pasaba **el** examen’

A continuación se muestran más ejemplos donde se muestra lo que se ha explicado. A estas oraciones si les cambiamos *la* por *li* se vuelven transitivas.

51. Tinajan **invertir-la-ma** na-k-wani-yá-n (H9)
 de a poco invertir-V.INTR-PROGR FUT-1SG.s-decir-IMPF-2SG-OBJ
 ‘de a poco se está invirtiéndose, te puedo comentar’
52. Cho x-karro **maltrar-la-ma** (H9)
 Y 3SG.POS-carro maltratar-V.INTR-PROGR
 ‘y su carro se está maltratando’
53. **Despintar-la-qo-lh-tsa** (H13)
 Despintar-v.INTR-TOTV-PFV-CUL
 ‘ya se terminó de despintar (la gorra)’

54. Pala **despintar-lá** (H13)
 Rápido despitar-V.INTR
 ‘se despinta rápido’
55. **Jubilar-la-chá’a** (H2)
 Jubilar-V.INTR-allá
 ‘se jubiló allá’
56. Axni noo **k-formar-la-yaa-w** (H6.1)
 Cuando ahora 1PL.S-formar-V.INTR- IMPF-1PL
 ‘Cuando ahora nos formamos’, ‘Cuando nos formamos’
57. Katsiyá wixinán ti **lhatu-presentar_{la}-nita-tit**
 Saben ustedes quienes(REL) NEG-presentar-V.INTR-PFT-2PL
 n-qotan (altavoz)
 JF-ayer
 ‘saben ustedes quiénes no se presentaron ayer’
58. Na-**presentar-la-qo-ya** ama k-klínica (altavoz)
 Fut-presentar-v.INTR-TOTV-2PL DEM LOC-clínica
 ‘van a presentarse todas en la clínica’
59. **preparar-la-kán** (H2)
 preparar-V.INTR-S.INDEF
 ‘se prepara uno’ ‘se prepara alguien’
60. **Contaminár-la** (H15)
 Contaminar.PFV-V.INTR
 ‘se contaminó (el agua)’
61. Para ti **lha-a-ingresar-lá** (altavoz)
 Si alguien NEG-aún-ingresar-V.INTR
 ‘si alguien aún no ha ingresado’

Una de las palabras más integradas y yo como hablante de totonaco no distinguía que era un verbo del español es la que McFarland (2009: 70) registra para pasear. Lo que quiero dar a entender es que no comprendía que era del español por ser ya un verbo totonaquizado:

Puntsalá	‘Atraviesa’	puntsála	‘atravesó’
Pustalá	‘seguir el camino’	pustála	‘siguió el camino’
Maqalá	‘produce’	maqála	‘produjo’
Tiyatlá	‘se ensucia’	tiyátla	‘se hizotierra, ‘ se ensució’
Tsalá	‘huye’ él/ella	tsála	‘huyó’

Dos verbos que tiene tiene *la* mas en español es claramente verbos transitivos son *chalá* ‘lo despulpa (café)’ y *maqalá* ‘produce, se le da, cultiva’.

Así como en los verbos transitivos, la marca de los verbos que entran del español al totonaco en su forma infinitiva para los verbos intransitivos no es clara su procedencia, puesto que como se ha mencionado más arriba no hay en totonaco marcas morfológicas para verbos transitivos, tampco para los intransitivos. Mackay (1999: 342) describe en su gramática una de las formas en que funciona /la/. Lo describe como “llegar a ser x (algo) o convertido en (algo)”. Señala que es un denominalizador.

Y usa ejemplos como: ‘llegar a ser dulce’, ‘convertirse en viejo’, ‘nuevo’, ‘feo’. Es como los casos que sigue del totonaco de FM.

65. Tiyat-lá (H6.1)

Tierra-convertirse
‘se ensucia’ (se hace tierra)
Maktiyatlá ‘se ensucia el cuerpo’

66. Tsintsi-lá (H6.1)

Enclenque-convertirse
‘se pone enclenque’

David Beck, en conversación personal, señala que x+la = verbo intransitivo. A continuación muestro algunos de sus ejemplos para su entendimiento:

67. ka:najlá ka:ná: ‘truly’ + la ‘do’ ‘llegar a ser verdad’
ka:xlá ka:x ‘arranged’ + la ‘do’ ‘mejorarse, componerse’

kamalá kamán ‘child’ + la ‘do’ ‘dar a luz, aliviarse’

kilhka'kslá kilh- ‘mouth’ + ka'ks ‘quiet’ + la ‘do’ ‘dejar de llorar o gritar, calmarse (bebé)’

Con respecto a *li* dice lo que sigue:

Lo que pasa con el -i: es que es un fósil, no es muy productivo menos en dos contextos.

Uno es el contexto del -li: que mencionas, que se usa para "totonaquizar" los préstamos verbales que vienen de español. El otro es con la base *-xtim* 'parejo'.

-xtim

helhxtim 'parejo (superficie)'

helhxtimla 'emparejarse'

helhxtimi: 'emparejar algo'

Entonces, lo que señala Beck, con respecto a *li* que estamos describiendo, es la fusión de *la* + *-i* = *li*. A continuación algunos de sus ejemplos:

68. ma:ka:najlí: ma:- ‘causative’ + ka:ná: ‘truly’ + la ‘do’ + -i: ‘causative’ ‘1) cumplir algo (promesa)

ma:kamalí: ma:- ‘causative’ + kamán ‘child’ + la ‘do’ + -i: ‘causative’ ‘embarazar’

ma:ho:lujlí: ma:- ‘causative’ + ho:lú: ‘old man’ + la ‘do’ + -i: ‘causative’ ‘decir que alguien (hombre) tiene más años de los que tiene’.

El uso del *li* y *la* como marcas de verbos en forma infinitiva que vienen del español depende de la competencia que tiene el hablante, si tiene un cierto o buen nivel de competencia en español. Se puede introducir un verbo transitivo o intransitivo cualquiera. He encontrado el siguiente ejemplo que es ‘enchufar’, los más monolingües en totonaco dicen *chufarlí* (H1) y (H4). En este verbo se elide la primera sílaba del español. Lo anterior habla de la capacidad de los hablantes del totonaco de adaptar los materiales

provenientes del español, lo cual no necesariamente apunta al desplazamiento, sino puede verse como parte de una estrategia de mantenimiento lingüístico. También es necesario recalcar que muchos de los verbos que toman del español tienen equivalencia en la lengua totonaca y quienes usan más estas formas son los hablantes bilingües más jóvenes puesto que tienen más repertorio en su lexicón en el idioma español. Cualquier verbo del español se puede integrar a la morfosintaxis del español, sólo depende del conocimiento del hablante.

discutir-lí ‘lo discute’	dicutír-li ‘lo discutió’
Escanear-lí ‘lo escanea’	escaneár-li ‘lo escaneó’
Grabar-lí ‘lo graba’	grabár-li ‘lo grabó’

69. Nim-para xa-kunparí-(h)li m-para ikit tsah
 NEG-COND PASD-compadre-V.TRAN JF-COND yo ni.que

Ki-laqtsin-kutuni noo x-puskaati (H1)
 1SG.OBJ-ver-DESID ahora 3SG.POS-mujer

‘si fuera yo, no lo haría compadre ni que me quisiera ver su mujer’

70. u n-ka-kupari-(h)li min-talá' (H1)

él JF-IMPER-compadre-V.TRAN 2SG.POS-hermano

‘haz compadre a tu hermano’

Uno de los verbos que usan los totonacos chavos es ‘disparar’, que se entiende en el habla local como ‘convidar’ tal como se ve en el ejemplo que sigue:

71. Ka-spararli noo’
 IMP-disparar ahora
 ‘convida ahora (dispara ora)’

A mi parecer en FM *kumparihlí* ‘lo hace compadre’ es la primera composición totonaco-español donde se observa el uso de la *li*. *Spararlí* ‘dispara (quiere decir convida)’, *chufarlí* ‘lo enchufa’ son dos de los ejemplos donde observamos la nativización

de los verbos en una forma más integrada a la fonología del totonaco, mientras que las que hemos mostrado más arriba ya entran prácticamente con la fonología del español. Por último muestro un verbo totonaco que usa estas partículas *li* y *la*, donde se ve claramente el contraste intransitivo vs transitivo.

72. k-ta-wi-lá (H6.1)

1SG.S-INC-sentarse-V.INTR

‘me siento’

73. k-wilí (H6.1)

1SG.S-sentar.3SG.OBJ

‘lo siento (hago que se siente)’

Estas formas con *li* y *la* son interesantes, prefiero entenderlas como casos de nativización, entendiéndose por esto a la acomodación de cosas externas bajo la lógica del totonaco, aunque no descarto la posibilidad de que se puede entender como un caso de gramaticalización³ inducida por el contacto, en este caso estaríamos frente a un proceso de reanálisis puesto que hay una evolución de estas marcas de *li* y *la* sólo con los verbos procedentes del español. Heine y Kuteva (2005: 80) señalan los mecanismos de la gramaticalización: extensión, desemantización, detategorización y erosión. Lo que tenemos con este *li* y *la* sería un caso de extensión, es decir, el surgimiento de nuevos significados gramaticales cuando las expresiones se extienden a nuevos contextos de uso, en este caso los pocos verbos que tienen *li* y *la* son se uso masivo con los “préstamos” de verbos en su forma infinitiva del español.

Estamos aquí frente a dos procesos: por un lado, el uso de los verbos del español en la forma infinitiva y por el otro, la evolución o extensión de elementos del totonaco que se combinan con estos verbos del español.

³ Estoy entendiendo por gramaticalización que algo que no es gramatical se vuelve gramatical y que algo gramatical se puede volver más gramatical y algo muy gramatical se puede volver menos gramatical.

Hopper y Traugott (2003) señalan que el proceso de la gramaticalización es una cuestión lineal, que para nada es arbitrario. Hablan de un concepto básico conocido como ‘cline’ que se puede entender como la secuencia que sigue algo, en este caso, como las etapas de la gramaticalización. Hablan de “cline de la gramaticalidad” con una secuencia como sigue:

Content item > grammatical word > clitic > inflectional affix

Partida léxica > palabra gramatical > clítico > afijo infleccional

Quizá esta secuencia podría funcionar si sólo analizamos los verbos del español con su forma infinitiva, que entra al totonaco con toda la palabra y no únicamente el –ar, -er o –ir. En con el totonaco para nada es funcional puesto que se “brinca” hasta el afijo infleccional, aparte de que es una combinación del español con las marcas *-li -la*.

3.7. Híbridos

Como parte de estos procesos de contacto la incorporación de materiales del español no se limita a la morfología sino hace, desde luego, extensivo al léxico o viceversa. Veamos algunos ejemplos donde se unen las palabras se componen tanto de elementos del español como del totonaco, esto es muy productivo. Esto también lo podemos entender como la morfosintaxis del totonaco.

74. Maka-sabio (H1)

Mano-sabio

‘mano sabia’

a) Maka-bolsa (H1)

Mano-bolsa

‘mano de bolsa’

b) Kaxtila-n-chaw (este es un híbrido de los más antiguos)

Castilla-JF-tortilla

‘pan’. Lit. ‘tortilla de castilla’

c) Pu-agrarista (H4)

INSTR.LOC-agrarista

‘entre los agraristas’

3.7.1. Híbridos con el intensificador

75. Lu-xa-tonto maestro (H6)

INTS-DET-tonto maestro

‘el maestro es muy tonto’

a) Lu-k-centro atsa (H10), (H6)

INTS-LOC-centro aquí

‘aquí es el pleno centro’

b) Lu-director x-wa-ní Pedro Olmedo (H2)

INTS-director PASD-ser-PFT Pedro Olmedo

‘Pedro Olmedo era el mero director’

c) Lu-k-pila-(h)tsa x-ta-wila-na (H1)

INTS-LOC-pila-CUL PASD-3PL-estar-3pl.s

‘ya vivían muy cerca de la pila’

d) Lha-lu-xa-k-usar-lí n-karro (H7)

NEG-INTENS-PASD-1SG.S-usar-V.INTR JF-carro

‘no usaba mucho el carro (pasaje)’

3.7.2 Híbridos con xa-

Xa- en totonaco es una de las partículas que más se usa. Sirve para marcar atributos. Los hablantes bilingües xa- lo traducen al español como de, como se verá en el apartado del español de los totonacos. Yo lo glosó como determinate porque no es propiamente un artículo.

76. Xa-verde (H6.1)
DET-verde
'el/a verde' 'la o el que tiene calidad de rojo'
- a) Xa-morado (H6.1)
DET-morado
'el/la morado'
- b) Xa-tonto (H6)
DET-tonto
'es tonto (a)'
- c) Xa-grupo uno (altavoz)
DET-grupo uno
'el grupo uno'
- d) Xa-sector dos (altavoz)
DET-sector dos
'el sector dos'
- e) Xa-teku' (H1)
DET-papá
'el padre (papá)'
- f) Xa-molde (H2)
DET-monde
'el molde'

g) Xa-blanco y negro kin-televisión-kan (H2)
 De-blanco y negro POS.1PL-tele-1PL
 Nuestro televisor (era) de blanco y negro

h) Xa-sarro n-chúchuti (H2)
 DET-sarro JF-agua
 ‘el agua en sarro’

i) Tsah xa-dibujo k-laqtsi-nit (H11)
 Sólo DET-dibujo 1SG.S-ver-PFT
 ‘sólo he visto el dibujo’

j) Lha-wi noo xa-música (H4)
 NEG-hay ora DET-música
 ¡qué no hay ahora la música!

3.7.3. *Híbridos con el uso del plural*

El uso del plural como se hace en totonaco, donde sólo se pluralizan las entidades animadas se ve reflejado con los siguientes ejemplos:

77. Mestro-hni (H3), (H2)
 Maestro-pl
 Maestros

a) Baquero-hni (H4)
 Vaquero-pl
 ‘Vaqueros’

b) pixkahl-ni
 fiscal-PL
 ‘los fiscales’

c) Santu-(h)ni
 ‘santo-PL
 ‘todos santos’

85. Aq-tim kwarto n-kuch'u (H11)
 CLAS.NUM-uno cuarto JF-aguardiente
 'un cuarto de aguardiente'

86. Aq-kutsayan-milh (H6)
 CLAS.NUM-dieciocho-mil
 '18mil'

87. De a cinco x-ta-la-ma aqatunu xamana (H11)
 De a cinco PASD-3PL.s-existir-PROGR cada semana
 'cada semana andaban de a cinco'

Los dos ejemplos que siguen muestran que no hay concordancia en número. En 88, quizá por estar hablando en cuadro surgieron esas expresiones fue que los dijo así, como acomodación, el H2 (hablante 2) es muy competente en ambas lenguas, quizá si estuviera hablando en español no hubiera hecho eso.

88. Hace 20 año (H2)
 Hace 20 años

a) Trece año (H2)
 Trece años

b) Once alumno k-taxtú-wa (H2)
 Once alumnos 1PL.EXC-salir.PFV-1PL.S
 'salimos once alumnos'

89. Aq-tim generación (H2)
 CLAS.NUM-uno generación
 'una generación'

90. Aq-tim tercio de carga (H2)
 CLAS.NUM-uno tercio de carga
 'un tercio de carga'

91. Mesclar-li-nih-tsa na-k-wa-ni-yá-n (H2)
 Mezclar-VTRAN-DAT-YA FUT-1SG.S-decir-DAT-IMPF-2.OBJ
 Lhalh al cien por ciento
 NEG.ya al cien por ciento
 ‘ya está mezclado te digo, ya no es al cien por ciento’
92. Masu-ni-pa-ka-tsa xa-dos cifra xa-tres cifra (H2)
 Enseñar-DAT-PROGR-S.INDEF-CUL DET-dos cifra DET-tres cifra
 ‘ya te están enseñando de cifras de dos, de tres’

Ahora veamos la numeración en el siguiente cuadro:

Aqtim	1	Aqtú	2	Aqtutu	3
Aqtati	4	Aqkitsis	5	Aqchaxán	6
Aqtujún	7	Aqtsayán	8	Aqnajaatsa	9
Aqkaw	10	Aqkawitu	11	Aqkutú	12
Aqkututu	13	Aqkutati	14	Aqkukitsis	15
Aqkuchaxán	16	Aqkutujún	17	Aqkutsayán	18
Aqkunajaatsa	19	Aqpuxamá	20	Puxamatim	21
Puxamakaw	30	Puxamakawitu	31	tipuxamá	40
tipuxamatim	41	tipuxamakaw	50	tipuxamakutim	51
		itatsientu(medio.ciento)			
tutumpuxamá	60	tutumpuxamatim	61	tutumpuxamakaw	70
tutumpuxamakutim	71	tatipuxam	80	tatipuxamatim	81
tatipuxamakaw	90	tatipuxamakawitu	91	kitsispuxamá	100
				aqtimsientu(un ciento)	

En FM se cuenta en totonaco sólo hasta al 99. A partir del 100 en adelante se hace siempre con base en este número. Inclusive como se ve en el cuadro , la mayoría de la gente dice itatsientu para 50 que es el medio ciento . Para decir 120, ya no profieren chaxanpuxamá (seis-veinte(s)) sino aqtimsientu a’aqpuxamá (un ciento más veinte), como 200 que quizá se decía kawpuxam (diez veintes) se dice aqtusientu (dos ciento(s)). A continuación presento la forma en que se cuenta, el dinero en cantidades más grandes. Nótese que glosa la a como y, mas puede también ser entendido como +, es la misma idea con un clasificador numeral a-maq-, maq- es para contar veces y el primero para contar más veces, por ejemplo, maq-tú ‘dos veces’ y amaqtú ‘dos veces más’. Esa a es como una especie de conjunción. Esto es general, es decir, que no sólo pasa con hablantes bilingües.

93. aq-chaxan-milh a-aq-tsayan-cieto a-tati-puxama-ku-kitsis
 CLAS.n-seis-mil y-CLAS.N-ochocientos y-cuatro-veinte-diez-cinco
 ‘seis mil ochocientos noventa y cinco’ (6,895) (H6.1)
- a) Aq-kitsis-milh a’itati
 CLAS.NUM-cinco-mil y-mitad
 ‘cinco mil quinientos’ (5,500) (H6.1)
- b) Aq-kutsayan-milh a-ti-puxama-tati (H6.1)
 CLAS.NUM-dieciocho-mil y-dos-veinte-cuatro
 ‘dieciocho mil cuarenta y cuatro’ (18,044)

Los clasificadores numerales en totonaco son muy productivos. Aq- es el clasificador más general, se usa para cosas esféricas o para aquellas que no tienen una forma específica como una casa, una mesa, un cerro, etc. A continuación presento las preferencias de una niña (H14) donde se ve el uso de este clasificador general y no lo esperado, el específico. La niña no ha aprendido a usar los clasificadores, para flor se esperaba que en vez de *aq-* usara *aq-* que es el que se usa para contar matas, árboles y flores y para plátano debió usar *qe-* el cual es usado para rollos, costales llenos de algo. Cabe resaltar que la mayoría de los clasificadores se remiten a las partes del cuerpo *aq-* tiene que ver con ‘oreja’ corresponde a los primeros 2 incisivos y *qe-* viene de *gen* que es ‘espalda’ y corresponden a los ejemplos para ‘plátano’. *Aq-* tiene que ver con ‘cabeza’. Volveré a tocar este tema de los clasificadores más adelante. Mientras veamos del uso del clasificador más general.

94. A-waka aq-tim (xanati) (H14)
 Proximal-subido CLAS.NUM-uno(flora)
 ‘acá hay una (flora)’

- a) Kin-táayi aq-tim (xanati) (H14)
 1SG.OBJ-regalar.2SG.S CLAS.NUM-uno flor
 ‘regálame una (flor)’
- b) Aq-kitsis kimixki (seqna) (H14)
 CLAS.NUM-cinco 1SG.OBJ-dar.3SG.S (plátano)
 ‘me dio cinco plátanos’
- c) K-wataya aq-tim (seqna) (H14)
 1SG.S-comer.parado CLAS.NUM-uno plátano(s)
 ‘me comí uno en el camino’ (plátano)

Podemos deducir que este clasificador *aq-* es el primero que se aprende y el último en desaparecer, si llega a desaparecer la lengua totonaca. Beck (2004: 28) da cuenta de que sus colaboradores más jóvenes usan este clasificador y tienen que preguntar a los más prominentes en el habla totonaca para usar los más específicos.

En totonaco separar la morfología de la sintaxis representa complicaciones porque regularmente ya todo se encuentra en el verbo, es mucho mejor hablar de morfosintaxis. Sin embargo, como en el siguiente subapartado trataré de explicar cálcos sintácticos, creí conveniente meter en este apartado algunas palabras que ya son parte del habla cotidiana.

3.7.3.2. *El uso de la preposición adverbial hasta*

La preposición adverbial *hasta* es una palabra que está bien integrada ya en el repertorio lingüístico del totonaco. Tan integrada está que las algunas personas del hasta eliden *has* y dejan *ta* y éste último lo terminan pegando con *chali* que es ‘mañana’ como se muestra en el ejemplo del inciso b). Otra cosa a resaltar es que la unión de *hasta* con *kanin*. No conozco qué significa *kanin*, por sí solo no significa nada, mas con la unión de esta preposición adverbial puede significar ‘finalmente’ ‘hasta que’, ‘siempre (algo)’.

95. Hasta lhantse kíl'a (H6.1)
 Hasta dónde ir.2SG.PFTV
 'hasta dónde fuiste'
- a) Hasta chali
 Tachali
 'hasta mañana'
- b) Asta a-tsimá (H6.1)
 Hasta otra?-semana
- c) Asta anú' (H6.1)
 Hasta por.ahí
 'Hasta por ahí'
- d) Asta-n-kanin a-lh (H6.1)
 Hasta-JF-? ir.3SG.S-PFV
 'Hasta que finalmente se fue', 'siempre terminó yendo'
- e) Asta-n-kanin k-pux-lh̩ (H6.1)
 Hasta-JF-? 1SG.S-cortar-PFV
 Hasta que finalmente lo corté' 'siempre logré cortarlo'

3.7.3.3. El uso de la conjunción causal porque

Esta palabra lo usan más los bilingües o cuasibilingües cuando al hablar totonaco integran esta palabra en la sintaxis del totonaco. Está relegando a la palabra totonaca xpalakata que es su equivalente. La gente monolingüe no usa esta conjunción. Lo anterior implica que no está integrado en el léxico totonaco.

96. Lha-lá n-ka-ti-lipi porque (H9)
 NEG-poder JF-IRRE-?-llevar.2SG.S porque
 na-ma-multar-li-ka-n'a
 FUT-CAUS-multar-V.TRAN-S.INDEF-2SG.OBJ
 'no lo vas a poder llevar porque van a hacer que te multen'

- a) Lha-makxtim tumin porque lhuwa (H9)
 NEG-todo.junto dinero porque mucho
 ‘su dinero no es todo junto porque es mucho’
- b) Porque k-a-ma ikit k-li-tlajá min-tachiwín (H3)
 Porque 1SG.S-ir-PROG yo 1SG.S-INSTR-ganar 2SG.POS-habla
 ‘porque yo voy a ganar con tu lengua’
- c) Sí porque sqalala-kú x-aqxaqa (H2)
 Sí porque inteligente-aún 3SG.POS-cabeza
 ‘sí, porque aún es inteligente su cabeza’

Otras partículas que están ingresando al totonaco y que puede tener efectos en términos de procesos de cambio inducidos por el contacto incluyen:

3.7.3.4. *El uso de por eso*

Sólo salió en el hablante uno, lo cual no indica que en otros hablanetes exista puesto que H1 es monolingüe.

97. Puresu nuntsa wan-kán (H1)
 Por eso, así decir-S.INDEF
 ‘por eso, así dicen’
- a) Puresu, tsits (H1)
 Por eso caliente
 Por eso, está caliente

3.7.3.5. *El uso de pues*

Pues es una palabra que está prácticamente integrada al totonaco. La usan hasta los hablantes más monolingües.

98. Pus casi casi maski lhalh-wan para qaxmata (H2)
 Pues casi casi aunque NEG.ya-decir.3SG pero escuchar.3SG
 ‘pues casi casi aunque no habla pero escucha (entiende)’

a) Pues tsa mejor x-kuch'u-kan (H11)
 Pues sólo mejor 3.POS-aguardiente-S.INDEF
 'pues es mejor su aguardiente'

b) Pus lhuwa (H1)
 Pus mucho
 'pues es mucho'

3.7.3.6. El uso de puro

Esta palabra sólo la uso H2, no está integrada en el habla de los monolingües, además de que existe su equivalente en totonaco: *maya*.

Un ejemplo de su uso es:

99. Maya kukati ya (H6.1)
 Puro encino parado
 'hay puros encinos'

Ahora veamos los ejemplos del H2:

100. Puro xalak-lanka-tsa (H2)
 Puro DISTR-grande-CUL
 'puros grandes ya'

101. Lhalh-puro legítimo totonaco chiwi-na-kán (H2)
 NEG.ya-puro legítimo totonaco hablar-HAB-S.INDEF
 'ya no se habla un legítimo totonaco'

Estos ejemplos muestran el uso de dos significados diferentes de 'puro' con adjetivo y como cuantificador.

3.8. Incorporación de nominales del español a la morfología o morfosintaxis del totonaco

Una de las formas que se comporta el idioma totonaco en relación a los nominales que toman del español es la forma en que estos sustantivos son usados en el habla de los totonacos sean estos monolingües (sólo para nominales que están muy incorporados) o bilingües. Estos términos que son tomados de la lengua origen ya no se comportan como lo hacen en la lengua fuente sino que lo hace conforme a los patrones del totonaco, es decir, ya no son sueltos sino toman elementos morfológicos del totonaco. Es así como tenemos los siguientes ejemplos:

102. Kin-ta-**cristiano**-kan (H6.1)

POS.1PL-semejante-cristiano-POS.1PL

‘nuestro semejante cristiano’ ‘nuestro hermano’

a) Ka-lipi mi-ak-**korra** (H1)

IMP-llevar.2SG.S POS.2SG-cabeza-gorra

‘lleva tu gorra’

Los incisos que siguen son tomados del altavoz:

b) Ti-n-ta-laqaya-na kim-**partido**-kán (altavoz)

Quienes-JF-3SUJ.PL-estar.acargo-3SUJ.PL POS.1PL-partido- POS.1PL

‘quienes están a cargo de nuestro partido’

c) Ka-maka’animacha’án mi-**saludo**-kan (altavoz)

OBJ.PL-mandar.allá POS.2PL-saludo-PL

‘les manda saludos a ustedes’. ‘les manda sus saludos a ustedes’

d) Ti-maxtu-nita-tit mi-**foto**-kan k-chiki Justo (altavoz)

Quienes-sacar-PFT-2.PL POS.2PL-foto-PL POS.3SG-casa Justo

‘quienes sacaron su foto en la casa de Justo’

- e) ti n-tlawá-tít min-**konfirmación**-kan (altavoz)
 quienes JF-hacer-2S.PL POS.2PL-confirmación- PL
 ‘quienes hicieron su confirmación (de ustedes)’

Los ejemplos que siguen son interesantes puesto que son nominales que entran del español, que los convierten en verbo tal como sucede en español, más arriba ya vimos el caso de *kumpari* ‘compadre’ pasó a ser *cumpirilíi* para ‘lo hace compadre’ ‘acompadrar’.

- f) X-**paxkwa**-nan-kán (H2)
 PASD-fiesta-HAB-S.INDEF
 ‘festejaban’ (es probable que el uso de *paxkwa* provenga de pascua)

- g) Tsah Ta-li-pelotah-nan (ki-laxux) (H1)
 Sólo 3PL-INSTR-pelota-HAB (1SG.POS-naranja)
 ‘lo usan para jugar a la pelota (mi naranja)’

Los hablantes bilingües, muchas veces toman un préstamo a pesar que existe el equivalente en totonaco. Posiblemente con la intención de señalar su competencia y pertenencia al mudo asociado al español. Algo asociado al manejo de cambio de código, para producir efectos pragmáticos de sus interlocutores.

Estos mismos hablantes bilingües utilizan préstamos con expresiones completas del español aun teniendo las equivalencias en totonaco. Los ejemplos que siguen son tomados de un altavoz. Muchas veces el anuncio, como en este caso, no llega a ser entendido por hablantes que son monolingües en totonaco o son hablantes incipientes de español. Lo anterior implica que el proceso comunicativo no se lleva a cabo en su plenitud o existe una semicomunicación donde, los hablantes monolingües tienen que asociar las cosas para tratar de interpretar lo que el anunciante quiso decir. Unos ejemplos son:

103. Wixinán ti ama **mujeres embarazadas**
 Ustedes quienes (rel) DEM mujeres embarazadas
 ‘ustedes mujeres embarazadas’
104. Ka-**presentar**-la-tit atsá **en la casa de salud**
 IMP-presentar-V.INTR-2S.PL aquí en la casa de salud
 ‘Preséntense aquí en la casa de salud’

Estas expresiones pueden decirse, respectivamente, como sigue:

105. Wixinán lak-puská-n ti milixaqatkan
 Ustedes DISTR-mujer-PL rel deben ir al temazcal
 ‘ustedes mujeres quienes deben ir al temazcal’

Y:

106. Ka-ta-a-tit k-pu-kuchin
 IMP-COM-venir-2PL LOC-LOC.INSTR-curar
 ‘vengan al centro de salud’

3.9. Nivel sintáctico

El idioma totonaco, sincrónicamente, es de verbo inicial como forma básica. El orden también puede ser VOS o VSO, el cual también es muy común.

El totonaco de FM aún mantiene una alta productividad de su estructura polisintética/aglutinante sin que haya indicios de que se esté desestabilizando. Esto queda de manifiesto por ejemplo en la capacidad de los hablantes monolingües de acuñación léxica basada en estas características. Considérese el siguiente ejemplo:

107. Na-maq-**potarlinan**-qo-ya-w (H6.1)
 FUT-ASV-votar-TVTO-IMPF-1PL.INCL
 ‘vamos a votar todos con los demás’
108. Kin-ta-**pridente**-kan (H6.1)
 POS.1PL-semejante-presidente-POS.1PL
 ‘nuestro semejante presidente’

Incluso en el habla de los hablantes más bilingües se ven estas características de aglutinación, como ejemplo tenemos el uso del –li y –la descritos en el apartado anterior.

Por otra parte he encontrado muy pocos calcos sintácticos. Paulette Levy (1990) se pregunta si hay calcos sintácticos en la variedad del totonaco de Papantla. Ofrece los siguientes ejemplos:

109. Ama-n akxilhá:-n
Él va-2OBJ él ver-2OBJ
‘él te va a ver’ (Levy, 1990: 552) Papantla.

Esta forma se dice de la siguiente forma en el totonaco de FM:

110. Na-laqtsin-a-n (H6.1)
FUT-ver-IMPF-2SG.OBJ
‘él te va a ver’ ‘él te verá’

La forma en como aparece en el totonaco de Papantla da la idea de traslado ‘está yendo a verte en este momento’ –*ma* indica el aspecto progresivo. No se puede entender como en FM, donde la lectura es ‘en un futuro él te verá’. Dado que en el totonaco no existe el uso del verbo de movimiento ‘ir’ para marcar futuro es probable que el ejemplo de Levy efectivamente derive de la influencia del español, aunque ella se pregunta si pudiera ser resultado de una evolución interna de lengua. Me inclino más por la primera explicación, aunque no descarto la otra posibilidad. Veamos otro ejemplo que nos ofrece la misma autora:

111. K-amá:n li:-ta:’chiwi:naná:-n (Papantla)
Yo-voy-2OBJ INSTR-COM-platicar-2OBJ
‘les voy a contar’ Papantla’

La equivalencia en el totonaco de FM es:

112. Na-k-kaa-li-ta-chiwinan-a-nj (H6.1)

FUT-1SG.S-2PL.OBJ-INSTR-COM-platicar-IMPF-2PL.OBJ

‘les voy a contar (de algo o de alguien) a ustedes’

A diferencia de la oración de Papantla, la de FM no da la idea de traslado o movimiento.

A continuación muestro los datos que arrojaron mis grabaciones con respecto a la posibilidad de que haya calcos sintácticos en FM.

113. Ikit k'-a-ma-n le'en-á-n

Yo 1SG.S-ir-PROG-2SG.OBJ llevar-IMPF-2SG.OBJ

‘yo soy el que te va a llevar’

Nótese que esta oración fue tomada de una canción. Regularmente al producir canciones, los autores primero las escriben en español y luego traducen al totonaco. La expresión quiere decir ‘yo soy el que se casará contigo’. Al igual que en los datos de Levy, esta oración da la idea de traslado. Veamos la equivalencia de esta oración basada en mi propio conocimiento de la lengua que probablemente tiene influencia del español, no estoy seguro que esta expresión pudiera ser de uso general (queda por hacer más investigación al respecto):

114. Ikit na-k-leen-á-n (H6.1)

Yo FUT-1SG.S-llevar-IMPF-2SG.OBJ

‘yo soy el que te llevará’ (soy yo quien se casará contigo)

En esta oración se puede entender que será en un futuro o que ralmente implica trasladarla.

Con el mismo sentido, veamos el siguiente ejemplo:

115. Pín-pa-ti wix ki-li-tlajay'a (H3)

Ir-PROG-2SG tú 1SG.OBJ-INSTR-ganar.2SG.S

‘tú vas a ganar a cuesta mía’

Nótese que H3 es una hablante bilingüe que incluso ha viajado a la ciudad de México. En contraste su equivalente en el habla monolingüe es:

116. Tsa na-ki-li-tlajay'a wix (H6.1)
 Sólo FUT-1SG.OBJ-INSTR-ganar.2SG.S tú
 'tú sólo vas a ganar a cuesta mía' 'sólo ganarás a cuesta mía'

En totonaco hay expresiones que realmente implican traslado donde no se puede confundir con el futuro como la siguiente:

117. Pin-pa-ti wix sk'ujaa (H6.1)
 Ir-PROG-2SG tú trabajar.2SG.S
 'tú si estás yendo a trabajar' 'eres tú el que está yendo a trabajar'

Como se ha mencionado el orden básico sincrónicamente del totonaco es de verbo inicial a diferencia del español, donde primero aparece el sujeto. Algunos hablantes copian la estructura del español como se muestra a continuación. Lo anterior también lo vemos en los libros de texto para la educación primaria y otros. Veamos algunos ejemplos:

118. a) Ikit chúcuti ⁴ b) chúchuti ikit (H6.1)
 Yo agua agua yo
 'yo soy agua' 'soy agua'

Nótese que en a se replica la estructura del español, aunque pudiera ser que el autor de esta canción disloque intencionalmente el sujeto como parte de su proceso creativo. Sin embargo el hábito de la escritura está asociado al castellano por lo que puede ser el resultado de una traducción al totonaco. Como en mi caso, cuando escribo algo lo hago en español, aunque mi español está muy influenciado por el totonaco, sobre todo en las

⁴ Tomada de una canción totonaca

Este análisis de la escritura totonaca nos muestra cómo Bautista Ramírez usa la estructura del español, muy probablemente no haga eso en el habla. Más aún, nótese cómo la influencia del español escrito impacta la escritura del totonaco, en el que como en todas las lenguas indígenas mexicanas, no existe una práctica ni mucho menos una norma escrita generalizada.

4. Las influencias del totonaco en el español

El totonaco no ha influido en el español como sí lo hace esta última lengua sobre la primera, por lo menos no en el habla de los hispanohablantes. Lo que encontramos en FM y municipios aledaños es que en el habla de los bilingües, que tienen como primer idioma el totonaco, son los elementos con los que cuenta o no este idioma, es decir, la estructura del totonaco se ve reflejada en el habla de este tipo de hablantes. La explicación parece ser meramente social puesto que el español lo han visto con más utilidad que el totonaco y es la lengua de prestigio por la idea negativa que tienen los hablantes totonacos hacia su lengua o como se les ha hecho creer. En este tipo de hablantes encontramos grados de bilingüismo. Al interior del municipio hay monolingües tanto en español como en totonaco; personas que sólo entienden español, mas no pueden proferirlo; hablantes que tienen un léxico del español muy bajo; los hay también quienes tienen bastante vocabulario del español y sus construcciones no son tan influenciados por el idioma totonaco y; hablantes que su bilingüismo es simétrico, quienes en su habla se notan muy pocos elementos del totonaco cuando hablan español. La asimetría muchas veces tiene que ver con el grado de escolaridad. Los que no tienen escolaridad o fueron un par de años a la escuela en sus construcciones en español se reflejan las estructuras propias de la lengua totonaca. El habla de estos últimos no es fluida si lo hacen en español, no hablan este idioma de manera cotidiana puesto que son muy pocos en la comunidad quienes no saben totonaco, únicamente lo hacen si el interlocutor es hispanohablante o sus interlocutores son jóvenes que acostumbran hablar más español que totonaco.

La mayoría de los hablantes totonacos en FM tiene más conocimiento del totonaco, debido a que es la lengua materna de la mayoría. Los que fueron grabados son personas que hablan sólo en totonaco y usan el español sólo cuando su interlocutor es monolingüe en español, de otra forma no usan este último idioma. Esto último no sucede en Coyutla, donde la mayoría habla los dos idiomas incluso aunque con muchas influencias del español si hablamos de personas que son totonacas.

Los datos que a continuación se muestran son el resultado de la segunda práctica de campo en la cual me acompañaron mi director de tesis y Jorge Valtierra Zamudio para sacar los datos relacionados con el español de los totonacos. No acostumbro hablar en totonaco con los totonacos que usan la vestimenta propia, es decir, al que identifiqué que habla totonaco, mucho menos con mis familiares. Sólo uso español con aquellos que me hablan en este idioma o con quienes alterno los códigos o desconozco si hablan totonaco. Empecemos con los procesos fonológicos.

4.1. Procesos fonológicos

Si bien es cierto que las grabaciones arrojaron muy poco material para analizar los procesos fonológicos, nos dan una idea de cómo es este fenómeno cuando los totonacos hablan español y entendemos el grado de bilingüismo. Los que tienen estos procesos son los hablantes bilingües que tienen un dominio muy limitado del español. No pasa esto con hablantes que tienen un dominio simétrico de ambas lenguas o si pasa no es muy marcado.

4.1.1. Sudiferenciación

En estos primeros ejemplos se muestra la ausencia de los equivalentes oclusivos sonoros.

122. de donte son

de **dón**de son

a) estamos ech**an**to este... en la bolsa la tierra (H23)

estamos ech**an**do este... en la bolsa tierra

b) disiem**pre** ‘diciemb**re**’

Sustitución de la /d/ por las líquidas y la vibrante sencilla

123. ya está **maruro** un poco ‘ya está **maduro** un poco’ (H23)

Belarora ‘**veladora**’ (H27)

Lario ‘**darío**’ (H28)

A diferencia del español, aparentemente quienes hacen este tipo de procesos no son mal vistos. Obviamente que requiere más estudios para comprobar lo anterior.

4.1.2. Sobrediferenciación

En este proceso sólo se obtuve una palabra, quizá hizo falta más grabaciones. Lo mismo con relación al movimiento de acento, donde se observa que el totonaco le gustan las palabras graves. Los dos ejemplos los dijo un señor de 80 años que tiene educación primaria.

124. no **falh**ta ['faɫ.ta] ‘no **falta**’ (H22)

125. **mais** ['ma.is] ‘**maíz**’

4.1.3. Epéntesis

Kalabadora ‘**grabadora**’ (H27)

Estos ejemplos los obtuve en español pero hay muchos ejemplos en préstamos de este proceso.

Como especie de conclusión podemos decir que aunque se tiene 3 horas aproximadamente, probablemente las grabaciones hechas no arrojaron material porque el sistema consonántico y vocálico del español no ofrece muchas complejidades. No es el mismo caso para otros niveles de la lengua como se verá más abajo.

4.2. Morfosintaxis

En la relación totonaco-español es interesante ver cómo se influyen ambas lenguas en los hablantes bilingües. Como hemos mencionado más arriba, la mayoría tiene como primera lengua al totonaco. Con esto quiero decir que en este lugar hay un español muy propio, con mucha influencia totonaca, otra muestra de vitalidad. Un ejemplo de lo anterior es lo siguiente:

Cuando alguien le pide a otra persona que le pase algo, por ejemplo, una cubeta entre los hablantes de totonaco-español.

A. Pásame una cubeta- dice el primer hablante

B. ¿Cuál?- responde el segundo

A. **De** verde- replica el primero.

Lo interesante de este pasaje es la palabra **de** que vendría funcionando como el artículo o determinante del español, es decir, **el** o **la** de este idioma. Lo que vemos es que estos hablantes bilingües asimétricos toman del totonaco o traducen la partícula *xa* que es casi el equivalente de esta partícula que no es propiamente un artículo. Para entender lo anterior lo ilustramos con el siguiente ejemplo en totonaco (Véase Levy 2002).

126. Kamakata patim nkubeta Pásame una cubeta

Tunkubeta ¿Cuál cubeta?

Xatsusoqo ‘la roja’ ‘la que es roja’

Lo traducimos al español como ‘la roja’, sin embargo, los hablantes de totonaco que de igual forma hablan español dicen ‘**de** rojo’ y no lo primero (la roja). Esta construcción es propia de los totonacos bilingües que no tienen un dominio muy amplio del español. Estas realizaciones también se encontraron en el español de los totonacos de Coyutla y Mecatlán y muy seguramente existe en otras variantes. Considérese los siguientes ejemplos

127. ¿Qué lengua hablas? (investigador)

de totonaco ‘el totonaco’ (niño de Mecatlán)

128. Traen tomate, nosotros compramos de ese, traen **de** grande
 ‘Traen tomate, nosotros compramos de ese, traen tomates de los grandes’.

Esta manera de hacer equivalente a *xa-* por *de* se debe a que los totonacos interpretaron que es lo más próximo a su uso. En español tenemos expresiones como ‘de juguete’, ‘de a mentiras’, ‘de flojo’ que más o menos funcionan como el *xa-* del totonaco.

Las dos primeras funcionan igual o casi igual. Véase.

129. a) *Xa-leqaman* b) *xa-ta’aqsanín* (H6.1)
 De-juguete de-mentiras

Como no hay cópula en totonaco *leqeman* y *ta’aqsanín* puede ser: ‘juguete’ o ‘es juguete’ y ‘mentira’ o ‘es mentira’, respectivamente.

McFarland (2009:86) sugiere que *xa-* funciona como un atributivo. Se debe entender como: la o el que tiene calidad de, la que es de, lo que es o está...

Así para decir que es la muchacha y no el hijo en una construcción sintáctica se dice:

130. *Xa-tsumujaati* *na-án* (H6.1)
 DET- muchacha FUT- ir.3SG
 ‘va a ir la muchacha/hija’ (no el hijo, por ejemplo).

En este caso lo que señala es que la que tiene calidad de muchacha es la que va a ir. Como contraste, si le quitamos esa partícula sólo dice ‘va a ir la muchacha’. Como sigue:

131. *tsumujaati* *na-án* (H6.1)
 muchacha FUT- ir.3SG
 ‘va a ir la muchacha’

Ofrecemos otro ejemplo para tratar de mostrar el uso de esta partícula.

- a) tan-timi K-laqtsi kilhxxahka. (H6.1)
 CLAS.NUM-uno 1SG.S-ver.PFT tucán
 ‘vi un tucán’ (sólo uno)

Ahora veamos otros ejemplos:

137. no he ido desde que han hecho carretera allá (H16)
 ‘no he ido desde que han hecho la carretera allá’

- a) también aquí crece mucho río (H16)
 ‘también aquí crece mucho el río’

- b) Ya pusiste comal (H20)
 ‘Ya pusiste el comal’

- c) pues si mata la yerba, sí mata, pone limpio. Así. (H17)
 ‘pues sí mata la yerba, sí la mata, se pone limpio. Así’

- d) terminando aguacero (H18)
 ‘terminando el aguacero (algo)’

Ahora veamos cómo se usa en los hablantes cuando no hay concordancia de género y empiezan a usar el artículo:

138. pues yo trabajo en la campo (H24)
 ‘pues yo trabajo en el campo’

- a) cuánta grasa no tiene la pollo (H22)
 ‘cuánta grasa no tiene el pollo’

b) y ahora que echas el abono y también perjudica el tierra (H18)
‘y ahora que echas el abono y también perjudica la tierra’

c) los comunidades de aquí vienen a vender, a comprar aquí (H18)
‘las comunidades de aquí vienen a vender, a comprar aquí’

La no concordancia entre el género y número se encuentra sobre todo en aquellos hablantes que saben español muy poco.

d) el químico que hay ahora lo están matando la tierra. El químico
son los faenas, gramosones (H18)
‘los químicos que hay ahora están matado la tierra. Los químicos son las faenas,
gramoxones’

4.2.2. *Loísmo en el español de los totonacos*

En el totonaco la marcación del objeto es obligatoria, aunque es morfema cero en las terceras personas del singular. Lo anterior se refleja en las construcciones de los hablantes que no son muy prominentes en el uso del español. De ahí que aparezca lo. Veamos cómo funciona en totonaco.

139. K-wa-ø (H6.1)
1SG.S-comer.lo
‘lo como’

a) k-wa-ø n-chaw (H6.1)
1SG.S-comer.lo JF.tortilla
‘como tortilla’ ‘lit. lo como tortilla’

b) K-ma-wí-n-ø (H6.1)

1SG.S-CAUS-comer.PFT-2SG.OBJ-3SG.OBJ

‘te hice comerlo’ ‘te di de comer’

c) K-ma-wí-n-ø guayaba (H6.1)

1SG.S-CAUS-comer.PFT-2SG.OBJ-3SG.OBJ asíwiti

‘te hice comer guayaba(s)’ ‘te hice comer la guayaba’

Ahora mostraré los ejemplos que salieron en las conversaciones con sus equivalencias en totonaco, ya no pondré el morfema cero, entendiéndose que tanto el sujeto como el objeto singular en terceras personas están implícitas. Dada la obligatoriedad de la marca de objeto en totonaco se producen formas como:

140. aquí échalo tu basura (H25)

‘aquí echa tu basura’

Su equivalente:

Atsa n-ka-muju mim-palhkim (H6.1)

Aquí JF-IMP-echar.lo 2SG.POS-basura

‘Acá echa tu basura’

141. pláticalo con mis amigos, voy a estar ahí (H19)

‘platica con mis amigos, voy a estar ahí’

Su equivalente:

Ka-ka-taa-chiwinan-ti ki-amigos

IMP-3PL.OBJ-COM-hablar-2SG.S 1SG.POS-amigos

‘platica con mis amigos’

142. ni lo ocupen aluminio dice esta la radio (H22)

‘ni ocupen aluminio dicen en la radio’

Su equivalente:

Lha-ka-li-lakaskin-titi	aluminio
NEG-IRRE-INSTR-necesar-2PL.S	aluminio
'no ocupen aluminio'	

143. lo sueñas tu familia (H26)
 'sueñas a tu familia'

Su equivalente:

Ka-li-manixni.n'a	mi-lilaqapasni
3PL.OBJ-INSTR-soñar.2SG.S	2SG.POS-parientes
'sueñas a tus familiares'	

4.2.3. El uso de la primera persona singular.

Los hablantes de tototnaco con muy poco manejo del español usan la tercera persona singular cuando realmente se están refiriendo a la primera del singular. Considero que esto se debe a que las personas que hablan español regularmente preguntan cosas en la tercera persona como ¿Trabaja o estudia?, ¿Va a bajar?, cuando se refieren a una segunda persona como una cuestión de cortesía o respeto. He escuchado en mis viajes en autobús a gente que dice: 'aquí baja' para 'aquí bajo'. Esto desde luego tiene que ver con una adquisición incompleta del español y no con un fenómeno de contacto. A continuación se enlistan varios ejemplos de este proceso.

144. yo aquí vive (H19)
 'yo aquí vivo'

a) pero otro casa por ay vive (H19)
 'pero en la otra casa por ahí vivo'

b) ahí vivo yo, nomás que a veces vende ilote (H19)
'ahí vivo yo, nada más que a veces vendo elote (s)'

c) namás está paseando (H21)
'sólo estoy paseando'

d) siembra maíz, prijol (H21)
'siembro maíz, frijol'

e) entre semana lo va a trabajar (H21)
'trabajo entre semana'

En ocasiones es con la segunda singular con la que se alterna la primera del singular:

f) estabas trabajando de aquel lado (H23)
'estaba trabajando de aquel lado'

En la escuela uno de los niños contestó 'No lo hizo' cuando le preguntó su "maestra"⁵ por la tarea.

Con esto llamo la atención de que no todos los fenómenos derivan de procesos de interferencia.

4.2.4. *Uso de la preposición en*

El totonaco sólo tiene una marca de locativo k- que es como en del español, ka- para marcar colectivos como ka-xukanki 'jonotal' donde xukanki es 'jonote' (un tipo de árbol).

⁵ Le pongo entre comillas maestra porque cuando contestó el niño, la maestra le volvió a preguntar ¿quién tu abuelita?

Usa sustantivos relacionales como *xkilhtin chik'i* 'afuera de la casa' lit. 'su boca de la casa'. Quizá porque se tenga únicamente *k-* yo en este texto había escrito lo que sigue:

145. Pasan en Poza Rica a cambiarse (H6)
'Pasan a Poza Rica a cambiarse'

Aparte de mi expresión sólo una persona habló sobre un lugar, donde elidió la preposición, lo cual muestra un manejo incipiente dado que en totonaco no existen las preposiciones.

146. Allá está México (mi hija) (H19)
'mi hija está allá en México'

En este enunciado probablemente Allá sustituye en por eso ya no aparece antes de México. Su equivalencia en totonaco queda de la siguiente manera:

147. *k-mejiku la-ma-chá kin-tsumujaat̃*
LOK-méxico vivir-PROGR-distal 1SG.POS-muchacha
'mi hija vive en México'

4.2.5. Género

En la lengua totonaca no existe el género gramatical. Mojado y mojada es *loqxa*, bonito y bonita es lo mismo *lilaqatit*, delgado y delgada se dice igual, *latataq*, etc. Por lo tanto, un hablante que tiene como primera lengua el totonaco, en su español se reflejará la no distinción que hace el español o hará hipercorrecciones. Ejemplos de indiferenciación de género son:

148. la mero comida chingón: camarón mojo de ajo (H17)
 ‘la mera comida chingona: camarón al mojo de ajo’
- a) pero seco, una madera seco (H18)
 ‘pero seca, una madera seca’
- b) puro baba de perico (H18)
 ‘pura baba de perico’
- c) hay unos que no entiendo (palabras) (H18)
 ‘hay unas (palabras) que no entiendo’
- d) mucho agua (H18)
 ‘mucho agua’
- e) me lo trajo una muchacho (H23)
 ‘me lo trajo un muchacho (un gavilán)’

4.2.6. Número

En el totonaco no hay distinción de plural-singular para las cosas no animadas, inclusive en relación a los animales, no todos permiten ser pluralizados. Lo que sí existe en este idioma es que para todo aquello que es susceptible de ser contado se tiene un clasificador numeral. Dependiendo de la forma de lo que se cuenta es como se usan estos clasificadores, derivados de las partes del cuerpo. Cabe resaltar que el clasificador *aq-* que viene de cabeza es el clasificador más general. Se usa para todas aquellas cosas esféricas o sin forma específica. Algunos niños que tienen poco dominio del totonaco sólo usan este clasificador, lo cual podría estar prefigurando lo que podría darse en fases posteriores en los que los clasificadores numerales llegan a simplificarse y nivelarse a uno solo como ha

ocurrido o está ocurriendo en lenguas como el maya yucateco (Flores Farfán, comunicación personal).

Algunos que escriben totonaco, por el contacto con el español, usan formas plurales que no se dicen en el habla cotidiana de los hablantes. Por ejemplo, compárese.

149. Ch'un 'zopilote' vs. Ch'uni-n
 'zopilote' -pl 'zopilotes' (Mcquown, 1990: 317)

Es interesante notar que esto probablemente ha sido inducido por el trabajo de algunos lingüistas, cuando en la elicitación preguntan por formas plurales inexistentes, como perros, produciendo chichiixni' o chichiixniin (ibíd: 306) cuando la forma plural se refleja en el verbo como mostraré más abajo.

Por lo tanto, si bien los sustantivos animados son los que reciben exclusivamente el plural, por influencia del español esto puede empezar a cambiar aunque todavía esto se encuentra en un momento temprano. Esto, a diferencia de otras lenguas como el náhuatl y quizá de otras variantes más hispanizadas del totonaco, nos habla de una fase de contacto temprano en la que la influencia del español todavía es poca. En la medida en que no se pluraliza el sustantivo totonaco (excepto con las entidades humanas), es en el verbo donde se marca la pluralidad. O cuando se cuenta, el número queda en el clasificador numeral:

150. Tan-tati luuwa k-máq-ni (H6.1)
 CLAS.NUM-cuatro víbora 1SG.S-CAUS.PFT-morir
 'maté cuatro víboras'

151. Tan-tujun paxni wa-ka k-losa (H6.1)
 CLAS.NUM-siete puerco comer.PFT-S.INDEF LOC-Rosa
 'comieron siete puercos en la casa de Rosa'

152. K-laqtsi chi x-ta-pax-ma-na chichí' (H6.1)
 1SG.S-ver.PFT como PASD-3PL.S-nadar-PROGR-3PL.S perro
 'vi cómo estaban nadando los perros'

153. X-ta-wa-ya-ma-na-tsa kim-paxni qotán (H6.1)
 PASD-3PL.S-comer.3PL-YA 1SG.POS-puerco ayer
 'ayer ya estaban comiendo mis puercos'

En el caso del número, también encontramos falta de concordancias como las siguientes, en la que no hay concordancia de número entre el verbo y su correspondiente frase nominal:

154. aquí está sus crías
 'aquí están sus crías' (H22)

155. Salen chiquito, llegan ya grande. (H18)
 'salen chiquitos, llegan ya grandes'

En este caso sí se replica directamente la estructura totonaca en la que es en el verbo donde se marca el plural, al igual que:

156. No es lo mismo que estamos junto todo en una casa (H18)
 'No es lo mismo que estamos juntos todos en una casa'

En los ejemplos que siguen en el numeral es donde se encuentra el plural, tal como funciona en los clasificadores numerales en totonaco.

157. a) hay mucho carpintería. Hay como 250 carpintería (H18)
 'hay muchas carpinterías. Hay como 250 carpinterías'

b) vamos a poner 8 hectárea o 10 hectárea puedes trabajarlo bien bien 5 hectárea
'vamos a suponer 8 hectáreas o 10 hectáreas, puedes trabajarlas bien bien 5
hectáreas' (H18)

c) pues ya hay aquí como 120 taxi (H18)
'pues ya hay aquí como 120 taxis'

d) ya casi dos tres semana que lleva (lloviendo) (H18)
'ya casi dos tres semanas que lleva (lloviendo)'

e) tres cuartillos de alimento (H22)
'tres cuartillos de alimento'

4.3 Sintaxis

Veamos algunos ejemplos de construcciones sintácticas donde se observa la réplica del totonaco. No tengo muchos datos de este tipo, pero sin duda muestran algo de la influencia del totonaco en el español local:

158. yo tomo yo (H29)
yo tomo yo
'yo sí tomo'

Marca dos veces la persona para indicar que él sí toma tal como se hace en totonaco, es una copia de la forma totonaca, como en:

159. k-qota ikit (H6.1)
1SG.S-beber yo
'yo tomo yo' 'yo sí tomo'

Por último queremos mencionar aquí que si no hay muchos elementos lingüísticos del español sobre el totonaco es una muestra de su vitalidad, que algunos no sean muy prominentes en el uso del español es otra muestra de ello.

5. Ideologías hacia el contacto del totonaco-español.

A pesar de la vitalidad del totonaco, la mayoría de los padres jóvenes no les hablan a sus hijos en totonaco, lo que resulta un signo de peligro para el futuro de la lengua. Estas personas sólo hablan en totonaco con sus padres y hermanos. Los infantes aprenden totonaco con sus semejantes niños o con sus abuelos y algunos de los tíos, ya que estos últimos también prefieren hablarles a sus sobrinos en español. Pocos son los tíos bilingües que les hablan a sus sobrinos en totonaco, prefieren hacerlo en español incluso aunque no “saben bien” este idioma.

Los niños aprenden totonaco sólo cuando van a ver a sus abuelos o cuando juegan con los demás infantes. Tienen un lexicón limitado en relación a los niños que todo el tiempo están con sus abuelos aunque sus padres no les enseñen totonaco. Los niños que tienen menos comunicación o relación con la gente mayor usan términos más genéricos, por ejemplo, para contar en totonaco se tienen muchos clasificadores numerales, pero los niños más castellanizados utilizan sólo uno, el más general. Tradicionalmente, dependiendo de la forma de lo que se cuenta se usan distintos clasificadores. *Aq-* es el más genérico, se usa para las cosas esféricas o las que no tienen forma específica. Como hemos sugerido, este clasificador es el que usan los niños que tienen poco dominio del totonaco, lo cual también constituye un elemento para hablar de los procesos de cambio derivados del contacto totonaco-español.

Mucho menos los que han emigrado y radican en las grandes ciudades les hablan en totonaco a sus hijos, ocasionando que la interacción abuelo-nieto no se dé si los abuelos son monolingües en totonaco. Los hijos de emigrantes casi siempre son monolingües en español. Saben totonaco sólo aquellos que salen con sus padres cuando ya tienen dominio de este idioma en su partida a alguna ciudad del país.

Conozco un caso en que un migrante totonaco, casado con una nahuahablante, no hablan con sus hijos en lengua indígena sino en español e incluso el padre, aunque tiene un dominio precario del inglés, en ocasiones se dirige en inglés a sus hijos. Parte de las ideologías negativas en torno a las lenguas indígenas se expresan en afirmaciones como la de la esposa del mismo totonaco referido, quien afirma que “ya están pasadas de moda”.

Su esposo, a pesar de ser todavía hablante de totonaco sólo utiliza esta lengua con monolingües totonacos cuando visita su pueblo.

La gente, en su mayoría, tiene ideas muy negativas si relacionan ambas lenguas. Se asume la idea que el español es mejor que el idioma totonaco. Los mismos totonacos que saben español no le dan el estatus de lengua a su idioma sino que se refieren a él como dialecto, como es típico en la sociedad mexicana. Los que han salido a las ciudades no les enseñan totonaco a sus hijos, como he mencionado ya, cuando a éstos se les pregunta por su procedencia algunos ocultan que vienen de FM, diciendo que son de Poza Rica o Papantla. Cabe aclarar que no todos tienen la misma concepción, mas estos últimos son muy pocos⁶. Hay personas, jóvenes en su mayoría, que al hablarles en totonaco contestan en español si ven que el interlocutor sabe ese idioma como una forma de vincularse con el grupo de más prestigio. Los taxistas en la región, sobre todo en Coyutla que está más castellanizado que FM, les hablan en español a sus clientes aun sabiendo totonaco y viendo que su interlocutor es sólo de esta habla, inclusive cuando su conocimiento del español es rudimentario.

Algunos de los jóvenes que salen a trabajar en las grandes ciudades, a su regreso les quieren hablar en español a sus conocidos, como sus primos, por ejemplo, aunque antes de irse sólo se hablaban en totonaco. De igual forma, algunos que saben que su interlocutor ha salido, quizá como consecuencia de lo anterior, quieren usar español para comunicarse. En ambas situaciones en general el que termina escogiendo la lengua que se usa es el que funge como receptor al inicio de la conversación. Por ejemplo, cuando se reencuentran los amigos en el pueblo o en la ciudad, aunque el que inicia la conversación quiera hablar en español, si el receptor quiere hacerlo en totonaco, el primer hablante termina acomodándose al segundo. Una muestra clara de que no todos tienen una idea negativa hacia el totonaco.

⁶ Muchas veces cuando he intentado hablar en totonaco con algunos que saben ambas lenguas, me responden siempre en español. Y al preguntarles por qué contestan en español si les estoy hablando totonaco, responden que yo ya estudié y debo hablar español porque ya dejé de ser “indio”.

Algunos jóvenes (hombres y mujeres) que siempre habían usado la lengua local antes de emigrar, al retornar a su pueblo dicen ya no saber totonaco y les hablan a sus padres en español, lo que ha ocasionado que los padres sientan o piensen que su lengua tiene muchísimo menos valor. Estas personas son mal vistas comparadas con aquellas que siempre han sido bilingües. En otras palabras, los jóvenes que salen con poco conocimiento del español no necesariamente son mal vistos por sus padres, me refiero a los hijos que a su regreso dicen ya no saber totonaco, pero la gente que los conocen los ven mal. Esto es un indicador del conflicto lingüístico que está marcado por la ambivalencia y las actitudes contradictorias, como se ha documentado en otras lenguas indígenas (por ejemplo Hill y Hill 1999). Difícilmente encuentra uno personas que han salido y que a su retorno valoren su lengua, como es mi caso.

Al interior y fuera de la comunidad se señala que el idioma español tiene más utilidad en relación al totonaco. La gente mayor piensa que ir a la escuela es únicamente para ir a aprender español. Se acude a ella para volverse luwaan ‘mestizo’ o “gente de razón”. Estos mestizos siguen, algunos, considerando a los totonacos como gente que no tiene razón en oposición a la “gente de razón”.

Volviendo con las personas que salen a trabajar, los que han usado siempre la ropa propia del totonaco, cuando lo hacen pasan a Poza Rica a cambiarse para usar pantalón propio de mestizo para evitar ser discriminado por la ropa, cuando retornan a FM pasan a cambiarse de nuevo en la ciudad mencionada. Sin embargo, muchos optan por usar de por vida la ropa del mestizo. Quienes hacen lo anterior son mal vistos si las personas del pueblo saben que los migrantes no tienen preparación académica o consideran que saben muy poco español. Al referirse a ellos, los que no saben español, dicen: tu nkatsi ki’aqti “¿Qué sabe mi semejante ignorante?”.

Otra de las cosas que sucede donde se puede observar la preferencia de usar el totonaco o español es en la interacción inmigrante-residente cuando habla el que ha salido del pueblo a trabajar cuando habla por teléfono, aunque todo el tiempo se ha comunicado en totonaco en la interacción cara a cara con su familiar. Pero cuando recibe la llamada, dudan en qué lengua se va a iniciar la conversación. La mayoría de las veces terminan haciéndolo en español.

Contrario a todo lo anterior es el uso del español y del totonaco en la iglesia. El uso de ambas lenguas es simétrico. La misa se hace en ambos idiomas. De igual forma se canta en totonaco y en español cuando se lleva a cabo este evento religioso. El padre les habla en español a los asistentes mientras que unos totonacos allegados a la iglesia predicán en totonaco para los que no entienden español. El padre actual de la iglesia es un totonaco procedente de otra comunidad, él sólo usa totonaco cuando su interlocutor es sólo de habla totonaca, en otra circunstancia no usa totonaco para comunicarse. Con todo, es claro que la lengua de mayor prestigio es el español, dado que es en la se predica en primer lugar y el totonaco queda subordinado a ser una traducción. Sin embargo, dado que la mayoría de los asistentes son sobre todo totonacos casi monolingües, la presión por usar el totonaco implica que muchas veces se use más esta lengua que el español.

Como se ha mencionado ya, los bilingües cuando hablan totonaco toman muchas palabras del español aun teniendo términos apropiados en totonaco para lo que quiere transmitir. Los que están conscientes de lo anterior señalan, o bien hablan totonaco o bien español pero no mezclas, se ve mal, lo cual nos habla de ideologías puristas que merecerían más investigación, pero que en general, como también se ha mostrado en otros trabajos (Hill y Hill 1999), no contribuyen al mantenimiento del totonaco. Los que mezclan lo hacen cuando hablan totonaco, mientras que cuando hablan español no recurren a términos totonacos, un indicador más de la asimetría del contacto.

A continuación se muestra la transcripción de un anuncio que hizo la presidenta municipal (H7) en donde se observa cómo toma muchas palabras del español, resultando lo que se ha mencionado anteriormente; esto produce una semicomunicación, puesto que los monolingües no alcanzan a entender del todo lo que se está diciendo:

Este tlen kkawaniyan wixinan natalanin atsa nti tapeqsiyá nak Filomeno Mata, chicho'o laqcha'aní nawanáa chi kmaqamaqlhtinamanaw ama mpumapeqsin wixinán kilamixkiwa nawanáa kilatapakiniw nakapuxkuniyaan kumu chi ntsa kkawaniman chi kwanitaw **kkampaña** política **pues** lhatukkilhwama nawanáa para tuna nakama'aktiniyan **la luna y las estrellas** kkliwama nawanáa nakapuxkuniyan kinkachikinkan esu kinkachikinkan nalitalaqchoqoya na'anáa toqlhá aqatunu

dependencias federales o estatales antsa lha naa naskinaw **apoyos** eso **obras de infraestructura**. Tun ntsanqani **kimunicipiokan siempre** nalaqtsináa esu **napriorisarliyaa** tu luxlikana maklakaskin kinkachikinkán y nanuntsa kkalipaxkatkatsiniyan wixinan natalanin **y en especial kifamilia y en todo momento** y nanutsa kkawaniyan wixinan natalanin ...

Este hola a ustedes quienes pertenecen aquí en (a) Filomeno Mata, hoy ha tocado digamos que recibamos este lugar de mando (presidencia) digamos ustedes me lo dieron ustedes se hicieron de lado (me permitieron) para que yo estuviera al frente de ustedes como dijimos en la campaña política pues no estoy diciendo digamos que este les voy a bajar la luna y las estrellas estoy diciendo digamos voy a ser jefe de ustedes en nuestro pueblo o por nuestro pueblo vamos a andar (gestionar) vamos a tocar cada una de las dependencias federales o estatales donde pediremos apoyos u obras de infraestructura lo que le falte a nuestro municipio siempre veremos o priorizaremos lo que en verdad necesita nuestro pueblo y también les agradezco a ustedes hermanos y en especial (a) mi familia mi familia y en todo momento también les digo a ustedes hermanos...

Contrario a lo anterior, se muestra en la siguiente transcripción de una mujer de 62 años (H1) que es monolingüe en totonaco. En él podemos observar que al responder a su interlocutor, no usa términos del español más que de aquellos que prácticamente se han integrado al totonaco. De igual forma el entrevistador (H6), no usa préstamos del español.

ref@jsf 001

tx@jsf katsiyaku noo chi xkawani atsa axni tinahku xwaniita

ft@jsf te acuerdas aún cómo se veía aquí cuando eras chiquita

ref@cfm 003

tx@cfm xakkatsíi xa' nchii xwilachá mpaqalhúun

ft@cfm sabía (sé) cómo estaba cómo allá abajo

ref@jsf 002 004

tx@jsf u nkalichíinanti

ft@jsf de eso habla

ref@cfm 005

tx@cfm lhaa ntsamalhi chi xwilachá nchiyatata

ft@cfm donde este como donde vivía tata el rabioso

ref@cfm 006

ref@jsf 007
tx@jsf para uu noo nchi xkwawán kwanimaan kwan
ft@jsf pero cómo se veía, te estoy diciendo (preguntando)

ref@jsf 008 009
tx@jsf tuu tu luxanán para kiwi chiwaní chinchó'o palhah
ft@jsf lo que había en demacia si como ahora árboles si ya no...

ref@cfm 010 011
tx@cfm **pus** xanáni xa', xtsamá nkiwi **maski**⁷ kachikiin
ft@cfm pues sí había , estaba lleno de árboles aunque sea pueblo

ref@cfm 012
tx@cfm kakiwiin xkawanqonít
ft@cfm estaba lleno de árboles

ref@cfm 013
tx@cfm chi ntsa kwanimán chi ntsa wi **sekuntariya**
ft@cfm como te estoy dicienciendo, como por donde está la secundaria

ref@cfm 014
tx@cfm stsamá nkiwi antsa
ft@cfm ahí estaba lleno de árboles

ref@cfm 015
tx@cfm tina xya xchik'i tsamalhi, lilaqatiti xya xchik'i
ft@cfm estaba su casa pequeña, estaba su casa bonita

ref@cfm 016
tx@cfm **losa**, xapuuskani xya
ft@cfm Rosa, estaba en un lugar muy plano

ref@cfm 017
tx@cfm chi ntsa tlawaka mpusuelo antsa xya xchik'i
ft@cfm ahí donde hicieron la escuela, ahí estaba su casa

ref@jsf 018
tx@jsf tsa tantlaqaxtuka noo
ft@jsf y la corrieron ahora de ahí?

ref@cfm 019
tx@cfm lhaxkatsi nchi ntalaka axni ntlawaka **mpusuelo**
ft@cfm quién sabe cómo quedaron con ella cuando hicieron la escuela

Nótese que no sólo existen muy pocos préstamos en este discurso, uno de ellos probablemente muy antiguo y no proveniente del español (véase nota 22), sino que todos están nativizados o totonaquizados.

⁷ Flores Farfán (1999) señala que maski tiene un origen náhuatl aún cuando ha convergido con una estructura similar del español.

Si bien es cierto que el totonaco mantiene una de sus características tipológicas más importantes, la de ser aglutinante y polisintética, también podemos ver la idea negativa inconsciente de las construcciones que hacen los hablantes en el momento de usar totonaco el hablante bilingüe⁸. A continuación muestro ejemplos de construcciones que tienen equivalencia en el totonaco y que sin embargo se prefieren las estructuras que tienen elementos del español sobre todo en el caso de los hablantes bilingües de las generaciones jóvenes, como se ve en los incisos a) de los siguientes ejemplos:

173. a) Xa-k-presentar-li-ni-kutu(n)-na-n (H31)

PASD-1SG.S-presentar-V.TRAN-DAT-DESID-HAB-2SG.OBJ
 ‘te la(o) quería presentar’

b) Xa-k-ma-laqapas-ni-kutu-na-n (H6.1)

PASD-1SG.S-conocer.DAT-DESID-HAB-2SG.OBJ
 ‘te la(o) quería presentar’

174. a). Lhaa-m-planchar-li-nan-kán (H31)

LOC-JF-planchar-V.TRAN-HAB-S.INDEF
 ‘donde planchan’

b). Lhaa-xaka-kan lhaqati (H6.1)

LOC-planchar-S.INDEF ropa
 ‘donde planchan la ropa’

⁸ Nótese que yo mismo inconscientemente puse el sujeto al estar escribiendo la tesis, un ejemplo de la influencia del orden sintáctico predominante del totonaco en mi español. Es por eso que lo dejé tal como lo escribí.

6. Conclusiones

Como he sugerido a lo largo de este trabajo, el contacto lingüístico no es un problema cuando ninguna de las lenguas que están involucradas en este proceso se impone una sobre la otra. El resultado de esta dinámica lingüística puede llevar a una lengua, la que está desprestigiada, al exterminio o al surgimiento de una nueva lengua o variedades de lengua. Sin embargo, muchas veces, la cuestión de que desaparezca o no, se debe a los hablantes en última instancia. Cuando se pierde una lengua se pierden todas las construcciones sociales y toda una representación del mundo, toda una mentalidad.

El totonaco está severamente amenazado puesto que no lo ven con utilidad sus hablantes, y los padres jóvenes ya no les están enseñando totonaco a sus hijos. Estos últimos lo más seguro es que reproduzcan lo mismo, originando, muy probablemente, que en dos generaciones más haya más monolingües en español aunque con un español muy totonaco todavía. Debe haber un proceso de concientización de la importancia del totonaco.

Quiero mencionar que en México se pueden perder las lenguas gracias a que no se tiene la idea que el bilingüismo o el multilingüismo no es un problema. La solución para conservarlas es cambiar la mentalidad de los hablantes como de los que no lo son, así como generar condiciones más propicias para el uso y fortalecimiento de las lenguas indígenas. El desconocimiento, de la mayoría de la población, que las lenguas son importantes, debe ser revertido y hacerles ver a aquellos que menosprecian las lenguas “indígenas”, a las cuales llaman dialectos, hay que externarles que tienen la calidad de cualquier lengua oficial o de prestigio, que se conjugan sus verbos, puesto que hay gente que duda de ello y tienen toda una riqueza léxica, por ejemplo, en las percepciones del olor en el caso del totonaco.

Es lamentable que sólo diga alguien que habla totonaco únicamente si está una plaza de maestro de por medio, que los maestros que saben de la importancia de las lenguas sólo la usen para alcanzar un puesto académico o político, vivir de la lengua, y que tengan a sus hijos y que no sepan éstos hablar totonaco, por ejemplo. Más lamentable es que siendo lingüista no les enseñes totonaco a tus hijos y sólo vivas del idioma y de la

gente. Así es el caso del totonaco. Los lingüistas o intento de lingüistas, lejos de sólo analizar la estructura interna de las lenguas en sus diferentes niveles de estudio, deberíamos propugnar, primeramente por mantenerlas o revitalizarlas y regresar a lo primero o hacer las cosas a la par porque no está peleado lo uno con lo otro.

El elemento prestado puede ser un elemento que fortalezca las necesidades de comunicación adaptándolas a necesidades nuevas de expresión lingüística contribuyendo así a la supervivencia de la lengua.

La modificación de la lengua es un síntoma de la creciente aceptación social del castellano en FM y demás municipios. El grado máximo, de lo anterior, se percibe cuando los padres “indígenas” bilingües deciden hablar con sus hijos únicamente en español.

A lo largo del trabajo hemos visto que el totonaco crea mecanismos lingüísticos para incorporar elementos del español y hacerlos totonacos. El totonaco como sistema lingüístico no está hasta cierto punto amenazado. Esto parecería contradictorio porque se ha mencionado que el totonaco totonaquiza todo elemento que toma del español. Sin embargo, como también se ha mencionado, los padres jóvenes sólo les hablan en español a sus vástagos y los progenitores de estos padres, no ven mal que sus nietos únicamente se socialicen en español. Los abuelos monolingües no tienen problemas de comunicación con sus nietos que viven en el pueblo porque saben totonaco, puesto que ellos mismos les enseñan, pero sí lo tienen cuando sus nietos van de visita con los padres, estos nietos de la ciudad no aprenden ya totonaco. Podríamos imaginar, ya que no podemos entrar en sus cabezas, que una de las razones por las cuales tienen la idea negativa hacia su lengua es precisamente porque conscientemente o no han entendido que su lengua es menor. Debido al ingreso de la escuela en la comunidad, ha aumentado el número de bilingües y se asiste a la escuela únicamente para aprender el idioma español para salir de la ignorancia y ser gente de razón, como se hacen llamar los hispanohablantes en relación a los totonacos, ser *luwaan* para el caso de los hombres y *xinula* “señora” si se trata de mujeres. Esta idea de que sólo se va a la escuela a aprender español, es de los monolingües, es decir, quienes no han asistido a ella. Si bien es cierto que la gente usa las palabras del español y se mantiene la morfosintaxis del totonaco, como hemos visto a lo largo de esta tesis, podemos entenderlo como reformas del totonaco, innovaciones que son resultado del contacto

intenso que tiene el totonaco frente al español. Estas producciones son inconscientes, subyacentemente nos habla de la aceptación social del español y desprestigio de la lengua totonaca. Si estas personas hicieran consciente lo inconsciente quizá sus construcciones como las que hemos analizado con *li* y *la*, sólo las usarían como un mecanismo en donde no hubiera equivalencia en totonaco.

Como hemos visto, el análisis lingüístico del totonaco de FM está en una fase temprana de procesos de cambio producidos por el contacto directo en español, por ejemplo el plural no se ha generalizado a todos los sustantivos como es el caso de otras lenguas indígenas como el náhuatl; la morfología aglutinante y polisintética se mantiene intacta; la mayoría de los préstamos se nativizan o totonaquizan. El orden sintáctico sigue siendo de verbo inicial. Todo lo cual nos indica que el totonaco de FM goza aún de muy buena salud. Sin embargo las fuerzas destructivas que amenazan son las ideologías negativas que hemos descrito en el último capítulo, fuerzas que son las que finalmente determinarán la permanencia o extinción del totonaco, también debemos mencionar que estas ideologías son heterogéneas, por ejemplo hay padres jóvenes que saben español y que han viajado a las ciudades les hablan sus hijos sólo en totonaco, este tipo de hablantes son mínimos pero sí hay; y que si el totonaco tiene peso en Filomeno Mata es que hay muchos tipos de hablantes y que la mayoría de la población su primera lengua (L1) es el totonaco. Por lo tanto, lo que queda por hacer urgentemente es la sensibilización del valor e importancia para su revaloración y revitalización más en los lugares como Coyutla y Chicontla. La escuela debería cumplir una función primordial, concientizando a los profesores y alumnos de la importancia de las lenguas, que no se debe ver a la lengua como simple utilidad económica, sino que es algo que nos representa, que es lo que somos. Por lo tanto se debe sensibilizar tanto a los hablantes del totonaco como al mundo hispanohablante, que la idea que tienen hacia su lengua debe cambiar.

Apéndices

Clasificación de hablantes

H1.(CFM)Mujer de 62 años monolingüe en totonaco con conocimiento de muy pocas palabras aisladas del español. No ha salido del pueblo más que a lugares cercanos. Sin escolaridad.

H2.(ML) Hombre de aproximadamente 53 años, bilingüe, tiene la educación básica (es de la primera generación en la telesecundaria). Su primera lengua es el totonaco. El español lo aprendió en la escuela.

H3. (MM) Mujer de 60 años aproximadamente. Es monolingüe en totonaco, mas tiene un cierto conocimiento muy rudimentario del español puesto que ha ido a trabajar en las fincas cafetaleras y ha ido unas veces a visitar a familiares en el Distrito Federal.

H4. (JISL) Hombre de 70 años. Utiliza el idioma totonaco, puede hacer conversaciones en español muy limitadamente, lo hace cuando su interlocutor es hispanohablante, ha aprendido un poco, español, porque sale a las fincas a trabajar y se ha relacionado con gente que habla este idioma. No tiene escolaridad.

H5. (CS) Mujer de aproximadamente 55 años. Monolingüe en totonaco. No puede hacer conversaciones en español, de esta lengua conoce palabras aisladas. Ha salido con familiares a México de entrada por salida. Sin escolaridad.

H6. (JSF) Yo. Bilingüe. Cuando aparezca como (H6.1) se debe entender que es un ejemplo que yo puse para explicar o crear equivalencias.

H7. (PM) bilingüe de 30años. Profesionista.

H8. (SM). Hombre bilingüe con 36 años aproximadamente. Con educación primaria.

H9. (Jtt). Hombre bilingüe de 33 años con más conocimiento del totonaco. Se dedica a vender hojas de maíz para hacer tamales. Tiene escolaridad mínima 3ro ó 4to de primaria.

H10. (MSF) Hombre de 20 años, bilingüe con preparatoria terminada.

H11. (CED)Hombre monolingüe en totonaco. 60 años. Sólo cursó el primer grado de primaria pero tiene cierto conocimiento del español porque se ha relacionado con profesores y con el personal del centro de salud quienes no saben nada de totonaco.

H12. (LGS)Mujer de 12 años. Bilingüe con más conocimiento del español. Educación primaria.

H13. (PSF). Hombre. Hablante bilingüe con más conocimiento del totonaco, tiene la telesecundaria terminada. A sus padres y hermanos les habla en totonaco, sólo se comunica en español con un hermano que vive en la ciudad. A sus hijas les habla en español, rara vez lo hace en totonaco.

H14. (CSA) Niña de 7 años, bilingüe. Habla más español que totonaco, su padre le habla muy pocas veces en totonaco y su madre también prefiere hablarle en español, mas ella sí le habla un poco más en totonaco. Su habla española tiene muchas interferencias del totonaco.

H15. (M) hombre bilingüe. En su habla totonaca usa muchas palabras del español. Tiene primaria concluida. Fue regidor del ayuntamiento.

H16. Hablante la variante de Coyutla. 47 años aproximadamente. No sé su escolaridad, bilingüe. Tiene un español con construcciones propias del totonaco.

H17. Hablante de la variante de Coyutla. 60 años. Bilingüe.

H18. Hablante de Coyutla. 65 años. Tiene conocimiento del español muy poco.

(H19) Hablante de Coahuilán. Hablante hombre. Tiene muy poco conocimiento del español. Sin escolaridad

(H20). Mujer bilingüe. Tiene educación secundaria.

(H21). Hombre que tiene conocimientos del español muy limitados, de 80 años.

(H22) (PC). Hombre de 80 años, bilingüe con educación primaria.

(H23) (L). Mujer con muy poco dominio del idioma español. Sólo fue hasta segundo de primaria.

(H24) Hablante bilingüe de 36 años. Es de Mecatlán.

(H25) Mujer bilingüe con educación primaria trunca.

(H26). Hablante inmigrante de otra comunidad totonaca. Bilingüe.

(H27). Hombre de 70 años, es de Mecatlán. Tiene muy poco conocimiento del español.

(H28). Hombre de 80 años. De Coyutla. Sabe un poco español.

(H29). Joven de 25 años. Bilingüe.

(H30). Niña de tres años. Bilingüe.

(H31). Joven de 25 años. Hablante bilingüe. Cuenta con educación superior.

Apéndice II Miscelánea de efectos de contacto

Híbridos

a) Tumiinku-kú'

Domingo-aún

'hasta el domingo' 'apenas es domingo'

b) Tumiinku-tsa

Domingo-ya

'ya es domingo'

c) Pu-bandera

LOC-INSTR-bandera

'asta de la bandera'

d) Pu-kampana

LOC-INSTR-campana

'campanario'

e) Pu-tumin

LOC-INSTR-dinero

'monedero'

f) Pu-kawayu

g) LOC-INSTR-caballo

'caballeriza'

h) Na-maestro

También-maestro

'también es maestro'

d) Lha-li-firmar-li-kutu

NEG-RAZ-firmar-V.TRAN-DESID

‘no dan ganas de firmar’

e) Tsah li-regularisar-li-kani antena

Sólo INSTR-regularizar-V.TRAN-S.INDEF antena

‘lo regularizan con la antena’

f) na-li-actualizar-li-kan ntsamá m-padrón

FUT-INSTR-actualizar-V.TRAN-S.INDEF DEM JF-padrón

‘va a servir para actualizar ese padrón’

Locativo

a) Lhaa-m-planchar-li-nan-kan

LOC-JF-planchar-V.TRAN-HAB-S.INDEF

‘donde planchan’

b) kulunia k-mecatlan

colonia LOC-mecatlán

‘(es) muy colonia en Mecatlán’

c) k-pu-kampana

LOC.INSTR-campana

‘en el campanario’

d) Lhaa-noo x-rentar-na-ma-qe

LOC-ora PASD-rentar-HAB-PROGR-mientras

‘entonces dónde estaba rentando’

g) k-taskuh-ma li-maestro k-taskuj-ma
 1SG.S-trabajar-progr ATRV-maestro 1SG.S-trabajar-PROGR
 ‘estoy trabajando, trabajo como maestro’

h) li-maestra kin-ta-wa-ní maestro-hni maestra-hni
 ATRV-maestra 1SG.OBJ-3PL.S-decir-DAT maestro-PL maestra-PL
 ‘estoy trabajando como maestro, estoy trabajando como maestra me dicen los
 maestros, las maestras’.

Culminativo

a) Lu-k-pila-(h)tsa x-ta-wila-na
 INTES-LOC-pila-CUL PASD-3PL-estar-3pl.s
 ‘ya vivían muy cerca de la pila’

b) La una y media-htsa
 La una y media-CUL
 ‘ya es la una y media’

c) Tsah-tsa x-mudar-la-ma-(h)tsa
 Sólo-CUL PASD-mudar-V.INTR-PROGR-CUL
 ‘es que ya se estaba mudando’

d) Las once-tsa
 Las once-CUL
 ‘ya son las once’

e) Blanqueado-htsa
 Blanqueado-CUL
 ‘ya blanqueado’

El culminativo también tiene funciones afectivas cuando se utiliza con terminología de parentesco incisos a) y b).

a) Teku-tsa

Padre-CUL

‘hijito’ ‘hermanito’

b) Nana-tsa

Madre-cul

‘hijita’ ‘hermanita’

c) Tuminku-tsa

Domingo-cul

‘ya es domingo’

d) k-entender-lih-tsa

1SG.S-entender-VTRAN-CUL

‘ya lo entendí’

e) Maka-eksperto-tsa ikit

Mano-experto-CUL yo

‘ya tengo la mano experta’ ‘ya soy experto con la mano’

f) Paks acta-htsa tsuku-li-pux-nun-kan (H5)

Todos acta-CUL empezar-INTSR-cortar-HAB-S.INDEF

‘ya todos empezaron a cortar (café) con acta’

Continuativo

Aún, apenas

a) X-chamarra.kú’

POS.3.S-chamarra-aún

‘aún es su chamarra’

Producciones con –li

- a) ka-mejorar-li-wa nawaná mim-produccion-kan
IRRE-mejorar-V.TRAN-1PL digamos 2POS.PL-producción-PL
‘mejoremos con eso, digamos, su producción de ustedes’
- b) na-li-actualizar-li-kan ntsamá m-padrón
FUT-INSTR-actualizar-V.TRAN-S.INDEF DEM JF-padrón
‘va a servir para actualizar ese padrón’
- c) Ka-eksijir-lí
3PL.OBJ.exigir-V.TRAN
‘Les exige (a ellos)’
- d) X-chokar-li-ni-ka-ní
PASD-chocar-V.TRAN-DAT-S.INDEF-pft
‘Le habían chocado (su carro)’
- e) Superbisar-lí
Supervisar-V.TRAN
‘supervisa’
- f) Na-k-traumar-lí
FUT-1.SG.S-traumar-V.TRAN
‘la(o) voy a traumar’
- g) Tsah na-k-superbisar-li-nán
Sólo(dedicarse) FUT-1SG.S-supervisar-V.TRAN-HAB
‘me dedicaré a la supervisión’
- h) Ka-aseptar-li-ka
3PL.OBJ-aceptar-V.TRAN-S.INDEF
‘los aceptaron’

- i) Ta-abuchear-líi Japonés
 3PL.S-abuchear-V.TRAN Japonés
 ‘abuclean al Japonés’
- j) Tamakxtu-ka brasil láqtsi n-chi fallár-li
 Sacar.S.INDEF brasil ver.2SG.SUJ JF-como fallar.V.TRAN
 ‘sacaron a Brazil, viste cómo la falló’
- k) Tse na-legalisar-li-ya
 Bien FUT-legalizar-V.TRAN-2SG.S
 ‘puedes legalizarlo(a)’

Ejemplo con -la

- a) na-organizar-la-ya-w
 FUT-organizar-V.INTR-IMPF-1PL
 ‘vamos a organizarnos’

Efectos de contacto en español

- a) ahorita lo van a sembrar todos
 ‘ahorita van a sembrar todos’
- b) aquí arriba aquí arriba lo voy a pasear
 ‘ aquí arriba aquí arriba voy a pasear’
- c) entre semana lo va a trabajar
 ‘trabajo entre semana’
- d) Dónde lo voy a agarrar tanto dinero
 ‘Dónde voy a agarrar tanto dinero’
- e) ¿Lo tiraste la basura?
 ‘Tiraste la basura?’
- f) Amárratelo tu agujeta
 ‘Amárrate tu (la) agujeta’

Abreviaturas

1SG	PRIMERA PERSONA SINGULAR
2SG	SEGUNDA PERSONA SINGULAR
3SG	TERCERA PERSONA SINGULAR
1PL	PRIMERA PERSONA PLURAL
2PL	SEGUNDA PERSONA PLURAL
3PL	TERCERA PERSONA PLURAL
ATRV	ATRIBUTIVO
CAUS	CAUSATIVO
CLAS.NUM	CLASIFICADOR NUMERAL
COM	COMITATIVO
COND	CONDICIONAL
CUASI	PARECIDO
CUL	CULMINATIVO
DAT	DATIVO
DEM	DEMOSTRATIVO
DES	DESIDERATIVO
DET	DETERMINANTE
DISTR	DISTRIBUTIVO
EXCL.	EXCLUSIVO
FM	FILOMENO MATA
FUT	FUTURO
H	HABLANTE
HAB	HABITUAL
IMPF	IMPERFECTIVO
INCL	INCLUSIVO
INTS	INTENSIFICADOR
INSTR	INSTRUMENTAL

INSTR.LOC	INSTRUMENTAL LOCATIVO
ITER	ITERATIVO
IRRE	IRREALIS
JF	JUNTURA FONOLÓGICA
LOC	LOCATIVO
NEG	NEGACIÓN
OBJ	OBJETO
PASD	PASADO
PFT	PERFECTO
PFV	PERFECTIVO
POS	POSESIVO
PROGR	PROGRESIVO
RAZ	RAZÓN
REL	RELATIVO
S	SUJETO
S.INDEF	SUJETO INDEFINIDO
TOTV	TOTALITATIVO

Referencias

- ALARCOS Llorach, Emilio (1994), gramática de la lengua española. Editorial Espasa, Madrid.
- ALVAREZ González, Albert. (2006) La Variación Lingüística y el Léxico: Conceptos fundamentales y problemas metodológicos. Universidad de Sonora.
- APPEL René y Pieter Muysken (1996), Bilingüismo y contacto de lenguas. Ariel Editorial, Barcelona.
- BAUTISTA Ramírez, Macario L.(2010), aprendamos totonaco. INALI
- BECK, David. (2004), A Gramatical sketch of Upper Necaxa Totonac, Munich: Lincom Europa.
- CAMPBELL, Lyle (2010) “Ejemplos de Préstamos en Lenguas Mesoamericanas”¹
- CASTRO, Carlo Antonio. (1986), Enero y Febrero ¡Ahijadero! (El banquete de los compadres en la Sierra Norte de Puebla), Xalapa, Universidad Veracruzana.
- CHAMOREAU Claudine y LASTRA, Yolanda (editoras). (2005), Dinámica lingüística de las lenguas en contacto. Hermosillo, Universidad de Sonora.
- DURANTI, Alessandro. (2000), Antropología Lingüística, (trad. Pedro Tena) Madrid: Cambridg University Press
- ENRÍQUEZ Andrade, Héctor Manuel. (2008), El campo semántico de los olores en totonaco Tesis Doctoral, México, Escuela Nacional de antropología e Historia (INAH, SEP).
- FLORES Farfán, José Antonio. (2009), Variación, Ideologías y Purismo Lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl. CIESAS. Publicaciones de la Casa Chata
- _____ (1999), Cuatrerros somos y en toindioma hablamos: Contactos y conflictos entre el náhuatl y español en el sur de México. CIESAS.
- _____ (2000) Por un programa de investigación del español indígena en México en: Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero ed. Julio Calvo, Madrid: Iberoamericana. (Págs.145-158).

¹ Tomado del curso que dio en el CIESAS.

- GOMEZJARA, Francisco A. (1998), Filomeno Mata. México, Gobierno del Estado de Veracruz.
- H. HILL, Jane & Kenneth C. Hill (1999), *Hablando mexicano: la dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. ((Trad. José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz). Ciesas, INI.
- HEINE and Kuteva. (2005), *Contact Language and Grammatical Change*. Cambridge University Press.
- Hopper and Traugott. (2003), *Grammaticalization*. Second edition. Cambridge University Press.
- ICHON, Alain. (1973), *La religión de los totonacas de la sierra*, (trad. José Arenas), México, Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Educación Pública.
- LAM, Y. (2009), The straw that broke the language's back: Language shift in the Upper Necaxa Valley of Mexico. *International Journal of the Sociology of Language*, 195, 219-233.
- _____ (2012)². Oportunidad, ideología y la pérdida del totonaco del Río Necaxa. In P. Levy & D. Beck (Eds.), *Las lenguas totonacas y tepehuas: Textos y otros materiales para su estudio* (pp. 509-534). Mexico City, Mexico: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LEVY, Paulette. (1990), “un caso de interferencia sintáctica del español en totonaco” en: *Estudios de lingüística de España y de México*. Editores Violeta Damonte, Beatriz Garza Guzmán. (págs. 551-560). Colegio de México y UNAM editores.
- _____.(1992), *Interferencias del español en totonaco*. En Elizabeth Luna Traill, ed. *Scripta philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*. D.F. UNAM
- _____(1987), *Fonología del totonaco de Papantla*, Veracruz, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____(2002), Cuando un especificador funciona como determinante: El caso del totonaco. En Paulette Levy, ed., *Del cora al maya yucateco: Estudios lingüísticos sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*. México, D.F. UNAM, pp. 403-436.

² Por aparecer, en imprenta.

- MACKAY, Carolyn J. (1999) A grammar of Misantla totonac. Universidad de Utah Press.
- MACKAY, Carolyn J. y Trechsel, Frank R. (2005), Totonaco de Misantla, Veracruz, México, Colegio de México, Archivo de las Lenguas Indígenas de México.
- McFARLAND Teresa Ann (2009). The phonology and morphology of Filomeno Mata Totonac. Tesis doctoral. Universidad de California Berkeley.
- McQUOWN, Norman A., (1990), Gramática de la lengua totonaca (Coatepec, Sierra Norte de Puebla), México, UNAM, Colección, Lingüística, Indígena.
- Autor desconocido. Arte de la lengua totonaca. Transliteración de Norman A. McQuown. (1990) UNAM
- THOMASON, Sarah Grey and Terrence Kaufman., (1988), Language contact, creolization, and genetic linguistics. Berkeley University of California Press.
- SANTIAGO Fco, José. (2009). Colores y olores: Un estudio lingüístico entre los totonacos de Filomeno Mata, Veracruz. Tesis de licenciatura. Universidad Veracruzana, Facultad de Antropología.
- SUÁREZ, Jorge A. (1995), Las lenguas indígenas mesoamericanas, INI, CIESAS
- TROIANI, Duna. (2007), Fonología y morfosintaxis de la lengua totonaca: Municipio de Huehuetla, Sierra Norte de Puebla. México, Instituto Nacional de Antropología e Historia
- WEINREICH, Uriel (1974). Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas. (trad. Francisco Rivera). The Hague: Mouton.
- ZAMBRANO B. Joseph (1752). Arte de la lengua totonaca (de San Andrés Hueitlalpan), conforme á el arte de Antonio Nebrija. Puebla.